

# 澳門平台

PLATAFORMA



## 當前貨幣

中國網購占了全球網絡交易額的一半，電子錢包亦越來越受到認同。

## MOEDA CORRENTE

O comércio online chinês já representa metade das vendas globais na Internet, e as carteiras digitais impõem-se cada vez mais. **14-15**

廣告

澳門特別行政區政府衛生局  
Direcção da Saúde do Governo da Região Administrativa Especial de Macau

Não permanecer em locais com grande aglomeração de pessoas

Linha aberta: **28 700 800**  
www.ssm.gov.mo

免費訂閱電子版  
Subscreva grátis  
EPAPER



## 捍衛工人權益 OS NOVOS OPERÁRIOS

隨著議會老將關翠杏退下火線，李靜儀與梁孫旭帶領同心協進會參與直選。

Ella Lei e Leong Sun Iok lideram a lista ao sufrágio direto da ala laboral com a saída da dirigente histórica Kwan Tsui Hang. | 4-6

### 「精神健康應優先」

## “Saúde mental deve ser uma prioridade”

澳門的抑鬱症流行性是區內最高，接近8%的人口得病。專家賀佰恩 (Brian Hall) 倡重視基礎護理。Macau tem a maior prevalência de depressão da região, com até 8 por cento da população a sofrer da doença. O especialista Brian Hall defende maior atenção nos cuidados primários.

社會 SOCIEDADE 10-11

### 無法限制租金管制

## O teto a descoberto

在最近的法律審查中，租金調整體系仍然滯後。O controlo sistemático das atualizações nos preços do arrendamento fica para trás na última revisão legal.

政治 POLÍTICA 8-9

### 快速增長

## Melhoria emergente

國際貨幣基金組織上調中國經濟增長預期，又提醒注意今後的資金緊張風險。A economia da China é revista em alta pelo FMI, com alertas para riscos de futuras tensões financeiras.

經濟 ECONOMIA 16-17

## 齊運動 健體魄

Pratica Desporto, Reforça a Tua Saúde!  
Let's Exercise for Our Health!

www.sport.gov.mo  
☎ 2823 6363



# 中國一個海外補給基地美國何需大驚小怪 EUA fazem “muito barulho por nada” devido a base chinesa no Djibouti



陳思賢 DAVID CHAN

在本月11日的時候解放軍海軍舉行了吉布提保障基地的成立與部隊出征儀式，美國對此一直大叫這是中國在進行軍事擴張，其實這個基地是中國在2015年11月的時候與吉布提達成了租借協議並於同年12月開始動工的。

租借吉布提作為軍事基地的首先是法國，後來是美國，再有日本、英國也在該處建置了可以靠泊的基地設施，這是因為吉布提的地理位置極為重要，從地圖看，北面是波斯灣，下面是亞丁灣，左上角是克朗海峽，再上是蘇伊士運河，下面是曼德海峽，除波斯灣外，其他地方都是海盜出沒的海域，而也門和索馬里近年更差不

**A** Marinha do Exército de Libertação Popular efetuou, no passado dia 11, uma cerimónia de partida de tropas para a criação de uma base de apoio no Djibouti. Os Estados Unidos têm vindo a vociferar contra uma expansão militar por parte da China, mas, na verdade, esta base resulta de um acordo de arrendamento de terreno com o Djibouti realizado em novembro de 2015, tendo as respetivas construções sido iniciadas em dezembro do mesmo ano.

O primeiro país a arrendar terreno no Djibouti para uma base militar foi a França, seguida dos Estados Unidos, e também o Japão e o Reino Unido construíram aí bases com instalações de ancoragem. Isto acontece devido à importante posição geográfica do Djibouti.

Olhando para o mapa, podemos verificar que a norte existe o Golfo Pérsico, com o Golfo de Áden a sul, a noroeste temos o Golfo de Suez e o Golfo de Aqaba, e a nordeste o estreito Bab-el-Mandeb. Excluindo o Golfo Pérsico, as restantes zonas são águas de pirataria, e o Iémen e a Somália nos recentes anos têm-se transformado praticamente em bases de organizações terroristas.

No passado, os piratas existentes eram principalmente da Somália, mas atualmente

多成為恐怖組織的據點，過去的海盜以索馬里人為主，現時的海盜也出現有也門人了，所以為了維持波斯灣到歐洲，波斯灣到印度洋的能源航運的安全，美國、日本、英國、法國、北約都先後出兵在附近，中國亦參加了護航，打擊海盜，並在吉布提鄰邦南蘇丹，以及索馬里與肯尼亞之間的地帶參與聯合國維和任務，中國選擇吉布提作為保障基地看來確實是有所必要的，雖然也可以在巴基斯坦的



também surgem piratas do Iémen. Por isso, para garantir a segurança no transporte de fontes energéticas do Golfo Pérsico para a Europa e para o Oceano Índico, os Estados Unidos, o Japão, o Reino Unido, a França e a NATO enviaram tropas para zonas próximas. Também a China participou em atividades de escolta naval e de combate à pirataria, assim como em missões de manutenção da paz da ONU no Sudão do Sul, país vizinho do Djibouti, e na zona entre a Somália e o Quênia.

A escolha do Djibouti para uma base de apoio chinesa parece ser fruto da necessidade. Embora o Porto de Gwadar fosse também

瓜達爾港，但畢竟瓜達爾港距離阿拉伯海較遠，中國建立這個海外的首個基地的目的是作為補給，維和以及人道的救援基地，提起人道救援方面，記得2011年美英法聯軍假借聯合國在利比亞維和之名攻擊利比亞的政府軍並將卡扎菲殺死，從而使利比亞陷入四分五裂境地，內戰至今仍然持續，利比亞人民為逃避戰亂而成為難民，當年中國派出護航艦隻前往協助救援，停靠地點就是吉布提。

美國對中國在吉布提建補給基地極為緊張，因為中國這個基地就在它的軍事基地旁邊，而且規模更大設備更先進，駐紮人員比之它現時的四千多人可能還要多一些的，所以美國承受的壓力很大，因為它在吉布提的軍事基地是第五艦隊兩個主要基地之一，而且並有P3C反潛機及F16戰機，而日本的軍事基地也佈置了P3C反潛機用以監察印度洋，雖然中國的基地不像法國的會派駐一個特勤旅的作戰單位，祇是負責補給，維和及人道救援任務，但一直以來美國都是獨霸這裡的而今有中國這個首個海外基地毗鄰也難怪它如芒在背了。▼

refugiados para escapar à guerra, e nesse ano a China enviou navios de escolta para fornecer apoio, tendo como local de ancoragem o Djibouti.

Os Estados Unidos estão extremamente assustados com a criação da base de apoio chinesa no Djibouti porque ela se situa junto à sua base militar. A base chinesa é maior e as suas instalações são mais avançadas, e é possível que no seu interior o número de pessoas ultrapasse também as atuais cerca de quatro mil da base norte-americana.

Isto coloca uma grande pressão sobre os Estados Unidos, pois a sua base militar no Djibouti é uma das duas principais bases da Quinta Frota dos Estados Unidos. A base norte-americana possui caças F-16 e antissubmarinos P-3C, sendo que estes últimos também são usados pela base do Japão para monitorizar o Oceano Índico.

Ao contrário da base francesa, a base chinesa não possui uma unidade de forças especiais de combate, destinando-se apenas a tarefas de aprovisionamento, manutenção da paz e ajuda humanitária. Contudo, é natural que os Estados Unidos, habituados ao seu domínio sobre a zona, se sintam desconfortáveis com esta primeira base chinesa no estrangeiro. ▼



社論 EDITORIAL

古步毅 PAULO REGO

## 踏上里斯本大地

### Pés na terra em Lisboa

北京—里斯本的直飛航班已經起飛。旅遊、貿易、政治聯盟、資金流動……也將馬上到位。但是不止於此：這是歷史變革的進程，在找回失去的時間。轉向東方的目光越來越頻繁，如今德國與中國的貿易量超過了與歐盟其餘部分的。在大陸的另一端，葡萄牙是葡語系和大西洋關係的核心。北京正在努力延伸它的臂膀。里斯本很感謝，積極且盛大的敞開懷抱。來旅遊、投資、商賈……葡萄牙政府因為新絲路而欣喜不已，並大力投注於這一通道。站在里斯本的土地上，從這裡眺望，葡萄牙並非是真正的小國家：不錯的殖民者，溫和且有風度，將澳門交還給了大中國。北京也感謝這一行為，且永遠不會忘記。但現在它想要更多：平台、知識產權、信息、規模、關係、戰略……

驚喜在貝亞托，老舊的工業區煥發出新世界的生機：廢墟改造、工作室和辦公室。相關的投注非常明確：在技術中徜徉。35層

樓的創意中心面積達35000平方米——將里斯本的水源開放給程序員、製片者、電腦工程師、傳媒業者……空氣中充滿著愉悅的氛圍。仔細觀察。微笑無處不在，未來即將到來。

澳門要建立與里斯本之間的橋樑，且不止一座。為了自己的反響、多樣化……還有通向健康明智的橋樑。與北京間橋樑當然必不可少；以及與上海、廣東，甚至曼谷……但是將我們連接到里斯本的歷史是特殊的。它擁有過去的土地和未來的天空。

有趣的交流在於：差異。他們說這個；我們說那個，也許明天會趨同……但我們現在是不同的；未來也永遠不會。差異很重要也很好，沒有兩岸就沒有橋樑。

當然這個「兩岸」確實存在；而且我們有意願建造橋樑。而澳門知道如何建立連接。雖然這仍待檢驗，但也許它正在學習摸索。這是進行宣傳的正確道路。站在里斯本的大地上，從這裡眺望，似乎也是可能的。 ▽

Aligação direta entre Pequim e Lisboa é um facto. Catapulta o turismo, o comércio, alianças políticas, fluxos financeiros... Mas há mais: é o curso da história mudar, em busca do tempo perdido. Cada vez mais virada a Oriente, a Alemanha soma hoje mais trocas comerciais com a China que o resto da União Europeia. Na outra ponta do continente, Portugal é âncora de relações atlânticas e lusófonas. Pequim estende o a lógica até onde pode. Lisboa agradece; recebe com pompa e circunstância. Vem turismo, investimento, negócio... O Governo português exulta com a nova rota da seda, aposta no canal. Visto daqui, com os pés na terra em Lisboa, Portugal não é o mesmo país menor: bom colono, dócil e comportado, que entregou Macau à Grande China. Pequim agradece esse tempo, nunca se esquece. Mas agora quer mais: plataformas, know-how, informação, escala, relações, estratégia...

Surpresa no Beato: velha zona industrial transformada em base do novo mundo: ruínas remodeladas, estúdios e escritórios. A aposta

é clara: navegar em tecnologia. O hub criativo - 35 edifícios em 35 mil metros quadrados de terreno - abre as águas de Lisboa a programadores, produtores, engenheiros informáticos, comunicadores... Há qualquer coisa no ar. Vê-se. No sorriso daquele e do outro, no futuro que está a chegar.

Macau tem pontes a fazer em Lisboa. Muitas. Para sua própria reflexão, diversificação... Também há pontes para a sanidade. Há as pontes com Pequim, claro; com Shanghai, Guangdong ou Bangucoque... Mas a história que nos liga a Lisboa é especial. Tem o chão do passado e o céu do futuro.

Conversa interessante: diferenças. Eles isto; nós aquilo, amanhã talvez iguais... Mas não somos; jamais seremos. A diferença importa e faz bem. Não há ponte sem que haja dois lados. Há, de facto, dois lados; e há vontade de os juntar. Até há a tese de que Macau sabe atar a ligação. Isso está por verificar, mas talvez se aprenda. É esse o caminho a anunciar. Visto daqui, com os pés na terra em Lisboa, parece mesmo possível. ▽

## 對焦 REGISTOS

### 北京冀外來人口撤出市外 Pequim retira migrantes da cidade

北京政府就落實新都市發展規劃而展開清拆工程後，數以千計居住臨時房屋的外地工人現在不得不找房子。北京市委書記蔡奇希望所有不在北京市工作的人員離開北京市，從而使到周邊省份的人口增長，又希望外來人員來工作和定居的這個城市不太熙熙攘攘，而試圖強制低收入人士離開北京市。

Milhares de trabalhadores migrantes que moravam em habitações temporárias têm agora de procurar uma outra casa, depois de o Governo local ter iniciado os trabalhos de demolição que visam implementar um novo plano de desenvolvimento urbano. O governador do município de Pequim quer retirar da cidade todas as funções que não estão relacionadas com o seu estatuto de capital, levando a população crescente para as províncias circundantes. Cai Qi quer deitar abaixo os locais onde trabalham e moram os migrantes, numa tentativa de forçar os moradores de baixo rendimento para fora da cidade.



政治 POLÍTICA

# 同心協進冀不再濫發身份證

## União para o Desenvolvimento quer fim de abuso nos BIR

■ ■ 少華 SHAO HUA

**來**自澳門工會聯合總會關翠杏議員即將完成21年的議會生涯後退任，承繼其後，力爭兩席直選議席是一組代表同心協進會參選的年輕團隊。排在直選名單首兩位的李靜儀和梁孫旭述說了政綱中對於爭取勞動權益和公屋政策的目標，還有對現行技術移民制度的批評。(澳：澳門平台；李：李靜儀；梁：梁孫旭)

**澳：你在政綱中提到了會關注勞動法律方面的問題，當中有些是你覺得急切需要去修改的？**

**李：**我們說到勞動關係法，經常講到一些疊假補假的制度，產假的優化以及有薪待產假，這幾方面我們都用了一段時間去尋求社會的共識或支持。作為一般居民或僱員群體，他們會強烈要求去改善這些問題，而且這些議題已經充份討論多時。所以如果政府去優先處理這方面的修法是會順利一些。至於勞動法律其他方面的問題，如解僱制度的保障是需要去做的。在外僱法方面，重點不單止是法律的問題，而是執行上面的問題，例如外僱法本身是講清楚了一些違規的情況，是有一些附加處罰，如減少外僱額或有一段時間不再批給外僱額，但在過往長時間執法層面上，並沒有那麼多採納這個方式去做，形成了不具阻嚇力。又例如黑工法律的修訂，多年以來的問題是處罰不具阻嚇力或是整個黑工法律的滯後都需要再完善。連政府都多次承認過，現在處理黑工聘用的罰金是相當低的。從僱員的退休保障上，我們都始終強調中央積金的跟進和制度上的

完善。都是我們會在未來全力推進的一件事。

**澳：梁先生，你在過往有負責跟進博彩員工的問題。他們有跟你們反映想要在議會裡爭取什麼權益？**

**梁：**我們希望透過即將來臨的賭牌續約問題，關注如何能更多的帶動民生的利益。雖然現時來說在博彩稅收中，政府除了有35%的博彩稅率之外，還有社會徵稅，而特區政府也將1% (的博彩毛收) 撥入社會保障制度，但這沒有明確的寫在法中；所以對現在賭牌續約中，怎樣能夠推動博彩發展能夠民生化，更能令我們的居民分享到經濟成果，這是我們會比較重視的。

**澳：在外僱輸入方面，你是怎麼看一些聲音認為專才輸入的制度需要改善？**

**李：**現在有一個政策，有些朋友會說，可能是一些較高端特定的職位，其實是澳門人不足夠擔任，需要引入專才，問題是由於政策的缺失，沒有真正的發揮到技術移民本身的政策目標，甚至存在一種濫用的情況，透過技術移民的制度，純粹是輸入外面的一個人來取得澳門身份證，但是這個人未必是本地真正無法培養的人才，或者是澳門緊缺必需的高端專業人才，例如舉例我們經常收到一些投訴，在某些企業裡，他可能只是一個普通中層管理、行政類的職位，但他們還是可以透過技術移民的做法輸入來這裡成為澳門人。

**澳：你說的這種情況是哪一類的企業比較多？**

**李：**其實也不只是發生在博企酒店，但為什麼他們會有這類型的投訴是因為我剛才提到的職位比

較多，而這種情況的發生也是經常。大家會質疑現在技術移民的要求是在工作經驗、學歷上和薪酬水平，其實都是很基礎普遍的水平，就可以說這個外僱是一個專才。我們認為政府要研究好澳門現在是有些行業是不可靠自身本地人成長，是什麼類型的崗位、什麼行業、要求又是什麼。我們亦不能透過純粹引入一個外僱去在一段時間內補充人力不足，而沒有加大培訓力度去讓本地人接替上位，

**澳：在公屋供應方面，政府有反映過可建的資源很有限，在這個前提下你對公屋分配的倡議是什麼？**

**李：**去做恆常性申請機制，政府不願意去做是因為他們沒有辦法去承諾怎樣去逐步滿足需求。但如果你去公佈說，需要五六年的時間才能完成建築計劃，人們的心目中要這樣才能知道上樓有期。社屋其實現在也是能做到這個恆常性申請的目標的，既然說我們要支援社會上較弱勢的人士，除了現在開隊讓他們可以申請租金補助解決燃眉之急之外，政府可以知道手上的地差不多是可以滿足社屋隊的朋友，逐步興建讓他們上樓。在這就可以預估其他用來興建經屋的供應，怎樣去滿足其他家團在經屋上樓的預期。問題是現在政府都不去動這些計劃。

**梁：**在經屋分配方面，很多居民反映抽籤機制的問題，他們在幾年前是申請了，但抽不中。而政府在重啟申請時，他們要重新抽籤。其實對這些抽不中的人，如果不可以讓他們優先輪候的話，確實是不太公平的。所以對於無論是社屋法或經屋法也好，確實是值得探討怎樣去完善法案。

**澳：你會怎麼看這次同心團隊在直選中的形勢，你們應該是同心有史以來最年輕的團隊……**

**李：**我們知道我們正面對很大的困難，但我們希望得到市民的支持和認同。這次競爭激烈，有很多團隊參

選，這就警惕了我們要怎樣在工作上做得更好。另外我們都有面對一些很具針對性，不實言論的攻擊，這些對我們來說都是一個挑戰，而從這些挑戰當中，我們會做好工作，應對這些情況，去爭取最好的成績。▼



**A DEPUTADA KWAN TSUI HANG DA FEDERAÇÃO DAS ASSOCIAÇÕES DOS OPERÁRIOS DE MACAU DEIXA A ASSEMBLEIA LEGISLATIVA DEPOIS DE UMA PRESENÇA DE QUASE 21 ANOS. SEGUINDO AS SUAS PEGADAS E TENTANDO OBTER DOIS LUGARES NO SUFRÁGIO DIRETO ESTÁ UM GRUPO DE JOVENS REPRESENTANDO A UNIÃO PARA O DESENVOLVIMENTO. OS DOIS MEMBROS NO TOPO DA LISTA, ELLA LEI E LEONG SUN IOK, FALARAM SOBRE OS SEUS OBJETIVOS POLÍTICOS NOS DIREITOS LABORAIS E NAS POLÍTICAS DA HABITAÇÃO, LANÇANDO AINDA CRÍTICAS AO ATUAL SISTEMA DE RECRUTAMENTO NO EXTERIOR DE TRABALHADORES ALTAMENTE QUALIFICADOS.**

**- No vosso programa político referiram que irão ter em atenção insuficiências da lei laboral. Que aspetos consideram que é prioritário corrigir?**

**Ella Lei** - Falando da lei das relações de trabalho, referimos muitas vezes o sistema de compensação dos feriados obrigatórios que se sobrepõem a dias de folga, a melhoria do sistema de licença de maternidade, e a remuneração nestas situações. Nestes aspetos

dedicámos algum tempo para procurar obter um consenso ou apoio social. Os residentes ou trabalhadores comuns pedem urgentemente melhorias nestas questões, e estes assuntos já foram discutidos diversas vezes. Por isso, a situação será facilitada se o Governo der prioridade a estas questões. Relativamente às outras questões da lei laboral, é preciso garantias no sistema de despedimento. Na lei da contratação de trabalhadores não-residentes, é de focar não

apenas os problemas legislativos mas também os problemas de implementação. Por exemplo, a lei da contratação de não-residentes explicita algumas situações ilegais e possui algumas sanções, como a redução de contratações externas ou a interrupção temporária da autorização de contratação, mas no passado, em termos práticos, isto geralmente não tem sido aplicado, o que diminui o poder dissuasivo da lei. Outro exemplo é o da revisão das normas sobre o trabalho ilegal. O problema que tem existido há muitos anos é o da penalização pouco dissuasiva ou o de atrasos na lei, o que exige melhorias adicionais. O próprio Governo já admitiu várias vezes que as atuais sanções relativas à contratação ilegal de trabalhadores são bastante reduzidas. Em relação às garantias de aposentação dos trabalhadores, sempre destacámos a melhoria do regime de previdência central em termos do sistema e da sua continuidade. Será um assunto pelo qual continuaremos a lutar no futuro.

**- Leong Sun Iok foi anteriormente responsável pela resolução de problemas dos trabalhadores do jogo. Estes trabalhadores transmitiram-lhes quais os interesses que querem ver defendidos na Assembleia Legislativa?**

**Leong Sun Iok** - Esperamos, com a aproximação do termo das atuais concessões de jogo, poder dar atenção a novas formas de promover o bem-estar social. No atual regime de concessões de jogo o Governo fica com 35 por cento das receitas, existindo ainda as contribuições sociais e 1 por cento [das receitas do jogo] para o sistema de segurança social, mas isto não está explicitamente escrito no sistema legal. Por isso, no contexto das renovações das licenças de jogo, focamo-nos nas formas de conseguir um desenvolvimento do jogo que seja orientado para o bem-estar social e que permita aos nossos residentes partilharem dos frutos da economia.



**至於勞動法律其他方面的問題，如解僱制度的保障是需要去做的。在外僱法方面，重點不單止是法律的問題，而是執行上面的問題。**

**Relativamente às outras questões da lei laboral, é preciso garantias no sistema de despedimento. Na lei da contratação de trabalhadores não-residentes, é de focar não apenas os problemas legislativos mas também os problemas de implementação.**



**這次競爭激烈，有很多團隊參選，這就警惕了我們要怎樣在工作上做得更好。**

**A competição nestas eleições é bastante feroz, existem muitas listas, o que nos orienta no sentido de fazer um trabalho melhor.**

**Ella Lei**  
李靜儀

**- Relativamente à mão-de-obra importada, como vê as opiniões de que são necessárias melhorias no sistema de recrutamento ao exterior de mão-de-obra especializada?**  
**E.L.** - Relativamente à política existente, algumas pessoas dizem que em alguns cargos mais especializados ou

avanzados não existem pessoas de Macau suficientes para os preencher, sendo necessárias as contratações externas. O problema é que, devido a falhas na política, o objetivo não é verdadeiramente alcançado, existindo até situações de abuso. Através do sistema de importação de trabalhadores



altamente qualificados, são atribuídos bilhetes de identidade de residente a pessoas do exterior mas não necessariamente a profissionais que Macau não tem forma de cultivar ou relativamente aos quais existe realmente uma deficiência interna. Por exemplo, recebemos frequentemente queixas relativamente a algumas empresas, nas quais em alguns cargos, por vezes apenas cargos administrativos de nível intermédio, a mão-de-obra exterior pode simplesmente entrar por esta via e tornar-se residente.

**- Em que tipo de empresas é mais frequente esta situação?**

**E.L.** - Na verdade não é algo que suceda apenas no setor do jogo e da hotelaria, mas este tipo de queixas surge mais no tipo de cargos que referi, e estas situações ocorrem bastante frequentemente. Os requisitos atuais para a importação de mão-de-obra especializada em termos de experiência, qualificações e remuneração são bastantes básicos, e atribuem facilmente o estatuto de trabalhador altamente qualificado. Acharmos que o Governo deve analisar que setores atualmente não conseguem obter crescimento com base nos recursos internos, para que tipo de cargos, quais as indústrias e quais os requisitos. Também não podemos simplesmente trazer mão-de-obra externa para preencher temporariamente uma falha laboral e não reforçar a formação que permite aos cidadãos locais ocupar esta vaga.

**- Relativamente à habitação pública, o governo referiu que os recursos para construção são muito limitados. Neste contexto, que propostas têm em relação à habitação pública?**

**E.L.** - A criação de um mecanismo de registo permanente de candidatos. O Governo não o faz porque não tem forma de assegurar uma satisfação gradual das necessidades. Mas se for anunciado que serão necessários cinco ou seis anos



**在經屋分配方面，很多居民反映抽籤機制的問題，他們在幾年前是申請了，但抽不中。而政府在重啟申請時，他們要重新抽籤。**

**Relativamente à distribuição da habitação económica, muitos residentes referem os problemas do sistema de candidatura. Efetuaram um pedido há vários anos, mas não tiveram sucesso. Na reabertura de pedidos o Governo deve recuperar as candidaturas já feitas.**

**Leong Sun Iok**  
梁孫旭

para completar os projetos de construção, as pessoas já terão um prazo em mente. Atualmente, é já possível alcançar este objetivo de registo para a habitação social. Uma vez que queremos ajudar os mais desfavorecidos, para além de permitir que solicitem subsídios de renda para os retirar das situações difíceis em que se encontram, o Governo poderá confirmar que os terrenos que possui são suficientes para as comunidades de habitação social, efetuando gradualmente as atividades de construção e ocupação. A partir daí será possível fazer uma estimativa da oferta para a construção de habitação económica e respetivos prazos de atribuição de casas. O problema é que o Governo não avança com estes projetos.

**L.S.I.** - Relativamente à distribuição da habitação económica, muitos residentes referem os problemas do sistema de candidatura. Efetuaram um pedido há vários anos, mas não tiveram sucesso. Na reabertura de pedidos o Governo deve recuperar as candidaturas já feitas. Não será muito justo não atribuir uma posição prioritária a estas pessoas que não obtiveram uma fração anteriormente. Por isso, vale a pena discutir formas de melhorar a lei da habitação social e da habitação económica.

**- Como caracterizam a situação dos candidatos da União para o Desenvolvimento? Serão provavelmente os mais jovens na história desta plataforma.**

**E.L.** - Sabemos que enfrentamos atualmente grandes dificuldades, mas esperamos obter o apoio e a aprovação dos cidadãos. A competição nestas eleições é bastante feroz, existem muitas listas, o que nos orienta no sentido de fazer um trabalho melhor. Para além disso, somos alvo de alguns ataques deliberados e falsos, o que constitui um desafio para nós. No meio destes desafios, iremos efetuar um bom trabalho, combatendo estas situações através dos nossos esforços pelo melhor resultado possível. ▽



## 金沙中國推出首創綜合度假村 國際策略領導才能培訓項目

### Sands China lança Programa Internacional de Liderança Estratégica para Resorts Integrados

金沙中國有限公司推出全新的金沙中國綜合度假村國際策略領導才能培訓項目，並於7月18日在金沙城中心<sup>®</sup>舉行啓動儀式。

金沙中國一直努力不懈培育本地人才，透過設立「金沙中國學院」培育平台，與本澳各大專院校攜手為員工及業界專才提供各項培訓發展計劃。首創的金沙中國綜合度假村國際策略領導才能培訓項目是公司致力培育綜合度假村本地高級管理人才的最新計劃。學員在為期5個月的培訓期間將獲安排到三所知名大專院校，包括位於葡萄牙里斯本的葡萄牙經濟商業管理學院 (Católica Lisbon School of Business & Economics)、美國紐約康奈爾大學酒店管理學院 (Cornell School of Hotel Administration) 及澳門聖若瑟大學 (University of St. Joseph)，學習三地學府在綜合度假村管理範疇的專業知識和技能。

此計劃將為25位本地未來領袖提供擴闊國際視野的機會，同時亦特設公司的實例項目讓他們學以致用。學員將在完成課程後，透過分析真實案例了解企業面對的挑戰，從而制定及向金沙中國高級管理層展示解決方案。

金沙中國期望透過推出此培訓項目繼續推動本澳非博彩產業多元發展，為構建澳門成爲世界旅遊休閒中心貢獻力量。



A Sands China organizou a cerimónia de lançamento do novo Programa Internacional de Liderança Estratégica para Resorts Integrados, no dia 18 de julho, no Sands Cotai Central<sup>®</sup>.

A Sands China sempre se esforçou por proporcionar formação aos talentos locais. Através da criação da plataforma de ensino da Sands China Academy, a Sands China fornece todo o tipo de programas de desenvolvimento profissional aos seus funcionários e parceiros da indústria, com a colaboração de instituições de ensino locais. O seu Programa Internacional de Liderança Estratégica para Resorts Integrados é a mais recente iniciativa da empresa, destinada a oferecer formação aos profissionais administrativos superiores de resorts integrados. Durante os 5 meses do curso, os participantes serão integrados em três universidades famosas, nomeadamente na Faculdade de Ciências Económicas e Empresariais da Universidade Católica Portuguesa, na Cornell University School of Hotel Administration dos Estados Unidos, e na Universidade de São José de Macau, adquirindo competências e conhecimentos especializados, que cada instituição tem para oferecer na área da administração de resorts integrados.

Este programa permite a 25 líderes locais conseguirem futuras oportunidades a nível internacional, incluindo também uma componente prática para aplicarem os conteúdos aprendidos. Durante o curso, os participantes analisarão casos reais que lhes permitirão compreenderem os desafios enfrentados pelas empresas e posteriormente encontrarem soluções nas diversas áreas administrativas da Sands China.

A Sands China espera, através do lançamento deste programa de formação, continuar a promover a diversificação das indústrias locais fora do setor do jogo, contribuindo assim para o desenvolvimento de Macau como Centro Mundial de Turismo e Lazer.

## 教育 EDUCAÇÃO

譚俊榮：葡語教學工作「可以做得更多」

## Alexis Tam: É “possível fazer ainda mais” pelo ensino do português

社會文化司司長譚俊榮表示，為使澳門落實中國與葡語國家合作平台的任務，政府加大對葡語的投入是愈加必要。

譚俊榮在第十二屆盧斯尼亞人國際協會開幕禮上強調：「加大對葡語的投入，將更易於落實這個中央在2003年給予的戰略計劃。」該會議是首次在亞洲舉辦，並有來自14國的140多名講者出席，將於今日在澳門理工學院閉幕。

譚俊榮指，葡語發展「大步向前」，但同時，由基礎教育以至高等教育，從項目以至成績當中，都「可以做得更多」。

Uma maior aposta no português é fundamental para que Macau possa concretizar a missão de plataforma de cooperação com os países de língua portuguesa, defendeu o secretário para os Assuntos Sociais e Cultura de Macau, Alexis Tam.

“A concretização deste desígnio estratégico”, que Pequim atribuiu a Macau em 2003, “será mais fácil quanto maior for a aposta na língua portuguesa”, sublinhou o responsável na abertura do

12.º congresso da Associação Internacional de Lusitanistas (AIL), que hoje termina no Instituto Politécnico de Macau (IPM) e que decorre pela primeira vez na Ásia com mais de 140 conferencistas de 14 países.

Alexis Tam disse que foram dados “passos significativos” no desenvolvimento do português, mas que é também “possível fazer ainda mais”, do ensino básico ao superior, “nos projetos e nos resultados”.

## 航空 AVIAÇÃO

首都航空北京—里斯本航線在澳首航

## Macau completa ligação

## Pequim-Lisboa da Capital Airlines

首都航空北京—澳門航線昨在澳門舉行首航儀式，與首都航空的北京—里斯本航線同日首航，本週二降落澳門國際機場。

據澳門國際機場專營股份有限公司新聞稿表示，新航線定下澳門與北京每週有四班航班，銜接飛往里斯本的航線，同時亦服務近1.5萬名在澳生活的葡萄牙人。澳門—北京航線每週一、週二、週四和週六出發。而往里斯本的直飛航線，也自週三起每週三個航班進行填補，每週三、週五和週日，從杭州出發，途經北京至里斯本。

O voo inaugural entre Pequim e Macau da Capital Airlines, para coincidir com a nova ligação da transportadora chinesa a Lisboa, aterrou terça-feira no aeroporto



internacional do território, na ilha da Taipa.

A nova rota vai ser assegurada por quatro voos semanais entre a região e a capital chinesa, para coincidir com a ligação a Lisboa e servir também os cerca de 15 mil portugueses que vivem no território, de acordo com um comunicado da Sociedade do Aeroporto de Macau (CAM).

Os voos entre Macau e Pequim vão efetuar-se à segunda, terça, quinta-feira e sábado.

A nova ligação direta a Lisboa, é também complementada desde quarta-feira com três frequências por semana - quarta-feira, sexta-feira e domingo - entre a cidade de Hangzhou, na costa leste da China, e Lisboa, com paragem em Pequim.

## 澳門遇見世界

儘管近期旅遊與博彩行業有所下滑，但澳門的發展勢頭依舊強勁。現在，一個外向型，有競爭力的銀行業正引領澳門走向繁榮的未來。

澳門，這一蓬勃發展的國內銀行業中心，正致力於通過幫助新興市場與中國建立聯繫，讓這一亞洲國家與更廣闊的世界緊緊相連。該戰略中一個重要的組成部分是幫助本地中小企業將其業務範圍擴展至整個地區甚至走出去。澳門特區的銀行正在推行這一舉措，其中，大西洋銀行(BNU)就是一個特別鮮活的例子。作為葡萄牙儲蓄信貸銀行(Caixa Geral de Depósitos)的子公司，大西洋銀行著力搭建中國與葡語國家之間的橋樑，同時努力改善澳門已經頗具競爭力的本地銀行業。

有鑒於此，我們與大西洋銀行行政總裁，2017年亞洲年度銀行家郭冠樑先生(Pedro Cardoso)，探討大西洋銀行如何應對當前經濟困難，保持增長，聯通澳門與其他國家和大陸。

## 大西洋銀行 行政總裁郭冠樑先生第1部分採訪

## 澳門銀行產業如何應對近期經濟蕭條？

澳門是一個競爭激烈的市場，僅65萬居民，卻有28間銀行競相服務於此。然而，一些大型的中資銀行正尋求在澳門獲得市場份額，導致銀行業務盈利能力下降。不過，雖然環境充滿挑戰，澳門的銀行業依舊表現良好，呈現出不錯的償付能力，資產流動性，盈利能力以及資產質量指標。

此外，在澳門政府和金融主管當局的指導下，銀行業正尋求新的擴張途徑，這其中包括與葡語國家的合作，金融租賃和財富管理。

## 澳門銀行業現在出現了哪些新趨勢？

澳門是世界旅遊休閒中心，但近期，除了這個傳統核心，在經濟多元化方面也取得了良好進展。因此，銀行正在擴大企業資源，以服務於其他行業。建築和公共工程行業持續發展，是澳門銀行的重要客戶。本地銀行界正在繼續支持大型基礎設施項目，為其融資，但同時也開始重點支持中小型項目。與此同時，自2014年以來，存款增速略高於預期，使得銀行資金過剩。因此，諸如貸款和信用卡等信用產品的競爭非常激烈，這也為消費者和整個行業帶來更多福音。

## Macau ao encontro do mundo

Embora os setores de turismo e do jogo tenham registado um declínio recentemente, o ímpeto de desenvolvimento de Macau continua forte. Atualmente, o setor bancário competitivo e focado no exterior está a conduzir Macau rumo a um futuro próspero.

Macau, região nacional de rápido desenvolvimento no setor bancário, está atualmente a realizar esforços no sentido de ajudar os mercados emergentes a estabelecer ligações com a China, criando laços entre esta nação asiática e o resto do mundo. Um elemento importante da estratégia consiste em ajudar as pequenas e médias empresas locais a expandirem-se por toda a região e fora dela. Os bancos da RAEM estão atualmente a pôr em prática esta medida, e o BNU constitui um exemplo particularmente dinâmico. Sendo uma subsidiária da Caixa Geral de Depósitos, o BNU esforça-se por criar pontes entre a China e os Países Lusófonos, tentando ao mesmo tempo melhorar o setor bancário de Macau, já por si bastante competitivo.

Tendo isso em vista, conversámos com Pedro Cardoso, CEO do BNU e Banqueiro da Ásia 2017, sobre a forma como o banco enfrenta as atuais dificuldades económicas, mantendo o crescimento e ligando Macau a outros países e continentes.

## PARTE 1 DA ENTREVISTA A PEDRO CARDOSO, CEO DO BNU

## Como é que o setor bancário de Macau tem lidado com a recessão da economia?

Macau é um mercado fortemente competitivo, com apenas 650.000 habitantes e 28 bancos competindo para os servir. Ainda assim, alguns grandes bancos chineses estão atualmente a tentar ganhar quota de mercado em Macau, o que provoca um decréscimo nas capacidades de rentabilidade do setor. Contudo, embora o ambiente esteja repleto de desafios, o setor bancário em Macau mantém um desempenho positivo, demonstrando boa solvabilidade, liquidez, rentabilidade e bons indicadores de qualidade dos ativos. Para além disso, com a orientação do governo de Macau e da autoridade monetária, o setor bancário está em busca de novas vias de expansão, o que inclui a cooperação com países lusófonos, a locação financeira e a gestão patrimonial.

## Que novas tendências surgem atualmente no setor bancário de Macau?

Macau é um centro mundial de turismo e lazer mas recentemente, para além deste foco tradicional, têm também sido feitos avanços positivos na diversificação económica. Por conseguinte, os bancos estão agora a expandir os recursos empresariais para servir outras indústrias. Os setores da construção e das obras públicas continuam a crescer, sendo importantes clientes para os bancos macaenses. O setor bancário local continua a apoiar e a financiar grandes projetos de infraestruturas mas, ao mesmo tempo, começa a focar-se nos pequenos e médios projetos. Além disso, desde 2014, os depósitos têm crescido mais rapidamente que o esperado, criando excesso de capital nos bancos. Consequentemente, existe uma forte competitividade nos produtos de crédito como empréstimos e cartões de crédito, o que também beneficia os consumidores e toda a indústria.

政治 POLÍTICA

# 租金管制無法「實際應用」

## Controlo de rendas sem “aplicação prática”

盧西亞娜·雷濤 LUCIANA LEITÃO



《租務法》即將交立法會大會細則性表決，但有可能無法實現最初製定該法案時的初衷。

《租務法》修訂後發生兩大變化，首先，業主不得在三年租期內單方解約，其次租約必須經過公證。但恐怕政府承諾的一大新事（設置租金調整的上限，得到了行政長官批示）無法實現。

該法案最初在2009年由陳明金、高天賜、關翠杏、何潤生、唐曉晴、宋碧琪、鄭安庭、吳國昌和歐安利提出。2015年11月25日獲全體議員一般性表決通過，只有馮志強棄權，如今由三常會進行細則性討論，該法案修訂後的新版本月初才剛剛公佈。

歐安利議員支持修改該法律，他認為「再次在澳門引入租金管制機制」是好事，澳門曾在20世紀90年代引入租金管制機制，他認為目前加稅過重。他有一個要求：合約公證。他解釋說：「我提出這一要求是因為我具備專業知識，知道很多欺詐案件。」

該法案在經過立法會細則性討論後有了很多變化。他評論道：「起初，法案編寫者希望引入永久係數，但最後得出結論：不可能。」又描述道，「立法會議員和行政機關成員舉行了多次會議，最後認為最大係數只應該用

於危機時期，因此這一永久標準成為了例外標準，具有臨時性質。」這一「可能是共識」的結論激怒了很多議員，包括歐安利。他表示，「應該出台一些規範化和人性化的規定，以符合澳門二十一世紀的經濟自由主義規則，我不知道這對所有人而言是不是最好的解決方案。」因此，這位議員對該法案是否會實施持懷疑態度。他認為「根本不會有任何實際應用」。

與最初的版本相反，新《租務法》提出創立專業仲裁中心，以自主的形式運營，或參照澳門現有的仲裁機構的特性。根據這位議員，他認為應該「創立專業的租賃仲裁中心，只是這種想法並沒有得到立法會和行政機關的廣泛共識」，所以有無法實現的風險。今年新增的另一內容是確立租金調整體系。他解釋說：「正是因為該委員會工作的立法會顧問提出這一點，他認為需要確立標準，知道通知的期限。」

根據歐安利，「概念」已明確，調整限度正在決定中，只有「合同有效」且「業主願意」時才能執行這一標準。

處理過該行業很多案件的律師羅卡斯強調，新《租務法》有一些積極的變化。他說：「首先，形式之前不要求合約公證，現在需要。」其次，最短租賃年期如今提高至三年，他表示，「這其實很好，因為「可以帶來更大的穩定性」。

有關在發生衝突的情況下訴諸仲裁的可能性，這位律師說可以帶來積極的影響。「或許對於承租人而言是成本更低的手段。通常情況下，提出問題的都是業主。」

談到租金調整機制被認為是例外機制，羅卡斯表示很難發表意見。但引發更多疑問的是規定有意每年調整租金的房東，應將租金的款額以及計算的係數，在至少三十天前以書面通知承租人，新《租務法》還規定，承租人在收到通知15天內不表示拒絕後新租金才被視為接受。羅卡斯認為，這一條規定不明確，「因為有一種風險是，承租人可能會同意他甚至根本沒得到消息的調整。」

### 有效性不足，市場僵化

經濟學家奧爾巴諾·馬丁斯質疑確立租金調整最大係數的有效性。「如果特首只限制租金增長，那有房的人就不想出租房屋了，他們更傾向於出售。」他預計這種措施將伴隨長期空置房屋的「物業稅」的增長。此外，這位經濟學家問道：「調整受消費者價格指數調節，如果租金下降該怎麼辦？」現在面臨的就是這種情況。

他認為，更有效的應該是確立每年租金係數的「政治決定」。「租賃市場影響人們的穩定性，影響每個家庭的收入，政府應該從政治角度設立固定係數」。業主和房產中介當然「不會支持」，尤其是房產中介。因此對於中介而言，「租金越高，佣金越高」。

出於擔心市場受損，近360家房產中介發表聯合聲明，呼籲議員不要急於通過這份法案。地產公司利嘉閣（澳門）董事總經理廖梓嘉並未簽署這份聲明，但她贊同聲明內容。她認為，該法案甚至會損害澳門居民的利益，因為「70%的居民不僅擁有一處房產」。

此外，廖梓嘉認為，市場會做自我修正。她回憶道：「2016年，市場情況很糟糕，租金就下降了30%至40%。」

另外，由於「大多數租房者來自外地」，只待很短時間，因此「三年的最低期限對於房客來說不方便」。最後，廖梓嘉批評合約公證的規定，因為很多業主都不住在澳門。▼

PRESTES A SER APROVADO NA ESPECIALIDADE NA ASSEMBLEIA LEGISLATIVA, O PROJETO PARA ALTERAÇÃO DO REGIME DE ARRENDAMENTO CORRE O RISCO DE NÃO SERVIR O PROPÓSITO PARA QUE FOI CRIADO.

Há duas alterações substanciais na revisão do regime de arrendamento: a impossibilidade de o senhorio terminar o contrato antes de decorridos três anos e a imposição de reconhecimento notarial na assinatura deste. Mas teme-se que aquela que prometia ser a grande novidade — a fixação de um limite à atualização das rendas, determinado por despacho do Chefe do Executivo — não saia do papel. O projeto de lei foi inicialmente apresentado em 2015, por nove deputados: Chan Meng Kam, José Pereira Coutinho, Kwan Tsui Hang, Ho Ion Sang, Gabriel Tong, Song Pek Kei, Zheng Anting, Ng Kuok Cheong e Leonel Alves. Aprovado na generalidade a 12 de novembro de 2015 por todos os deputados, à exceção de Fong Chi Keong, que se absteve, manteve-se até aqui em discussão na especialidade, na 3a comissão permanente da Assembleia Legislativa, resultando numa segunda versão apenas no início deste mês.





O deputado Leonel Alves esteve entre os que subscreveram as mudanças legislativas, por achar que seria bom “reintroduzir em Macau um mecanismo de controlo” de rendas, que tinha existido na década de 1990, considerando que os aumentos impostos atualmente são “exorbitantes”. Fez uma única exigência: a introdução do requisito do reconhecimento notarial na forma do contrato. “Exigi porque tenho conhecimento direto e ao nível profissional de muitas fraudes”, explica.

Na discussão na especialidade, o diploma acabou por sofrer grandes alterações. “Inicialmente, os redatores queriam introduzir um coeficiente permanente a aplicar ‘ad aeternum’ e chegou-se à conclusão que não é possível”, comenta. “Houve várias reuniões com deputados e membros do Executivo e a expressão utilizada era de que esse coeficiente máximo só deve ser aplicado em caso de crise e, de um critério permanente, passou a ser um critério excecional e com um caráter necessariamente transitório”, relata. Foi o “consenso possível” e desagradou muitos deputados, entre os quais Leonel Alves. “Deve introduzir-se alguma normalização e humanização nisto, confiar nas regras do liberalismo económico no século XXI

em Macau não sei se é a melhor solução para todos”, afirma. Com a inversão, o deputado duvida que alguma vez venha a ser aplicado o mecanismo. “Não vai ter aplicação prática nenhuma”, entende.

No segundo texto do projeto, contrariamente à versão inicial que propunha a criação de um centro de arbitragem especializado, surge agora a hipótese de este “funcionar de forma autónoma ou junto dos centros de arbitragem voluntária de cariz institucional existentes em Macau”. Segundo o deputado, entendeu-se que se devia “criar um centro de arbitragem com especialização em matérias de arrendamento, só que esta ideia não obteve grande consenso, nem entre os deputados da comissão nem entre o próprio Executivo”, correndo-se o risco de também a sua implementação não se concretizar.

Outro ponto que foi introduzido este ano e que não constava no projeto original diz respeito à definição do sistema de atualização de rendas. “Quem sugeriu e bem foi o assessor da Assembleia Legislativa que trabalhou para esta comissão, que achou que era necessário haver uma norma para saber os prazos de notificação”, explica. Segundo Alves, clarificaram-se os “conceitos”, determinando-se que o

coeficiente de atualização, a existir, só pode vigorar quando for “contratualmente exigível [previsto no contrato]” e “quando o senhorio assim pretender”.

O advogado José Abecasis, que lida com muitos casos no sector, destaca algumas mudanças positivas em relação à legislação atualmente vigente. “Para começar, a forma — não se exigia o reconhecimento notarial da assinatura, mas neste projeto existe”, diz. Em segundo lugar, destaca o período mínimo de denúncia por parte do senhorio, agora fixado nos três anos, afirmando que “em princípio é bom” por “trazer uma estabilidade maior”.

Sobre a possibilidade de recorrer a arbitragem em caso de conflito, o advogado diz que pode ter efeitos positivos. “Talvez seja um método menos oneroso para o arrendatário. Normalmente, quem levanta problemas é o senhorio.”

Quanto à atualização de rendas, tratando-se de um mecanismo de exceção, Abecasis considera difícil opinar. Mais dúbio é o artigo que determina que o senhorio pode comunicar ao arrendatário a atualização da renda, em caso de vigência do coeficiente de atualização e se esta for “contratualmente exigível”, com a antecedência mínima de 30 dias. O artigo estipula que “a nova renda

considera-se aceite quando o arrendatário não a recusar” no prazo “de 15 dias contados da recepção da comunicação de aumento”. Na opinião de José Abecasis, peca por falta de clareza, “correndo-se o risco de [por exemplo] um arrendatário dar um ok a uma coisa de que nem chega a ter conhecimento”.

## Falta de eficácia ou distorção do mercado?

O economista Albano Martins questiona a eficácia da definição deste limite máximo de atualização das rendas, sem ter em conta outros pontos. “Se o Chefe do Executivo apenas limitar a subida das rendas, quem tem casas que comprou deixa de querer pôr no arrendamento. Diz que prefere vender”, antecipa, sugerindo que a medida devia ser acompanhada do “aumento de contribuição predial” para frações não ocupadas por longos períodos. Além disso, o economista pergunta: “Regulando-se a atualização pelo índice de preços no consumidor, o que se vai fazer quando as rendas estão a descer?” É o que acontece agora.

Mais eficaz seria haver “uma decisão política todos os anos” fixando-se um limite para as rendas, entende. “Como o mercado de arrendamento joga com a estabilidade das pessoas, consome o rendimento de cada família, o Governo deve fixar politicamente o valor”, diz. Naturalmente, senhorios e agências imobiliárias “não vão apoiar”, sobretudo estes últimos. No caso específico das agências, “quanto mais alta for a renda”, maior a comissão.

Perto de 360 agências imobiliárias publicaram uma declaração conjunta em que convidam os deputados a não apressar a aprovação deste projeto de lei por temerem que prejudique o mercado. A diretora da agência Ricacorp, Jane Liu, não assinou a declaração, mas concorda com o conteúdo. E defende que o projeto de lei poderá inclusivamente prejudicar os residentes de Macau, já que “70 por cento são proprietários de uma casa outra propriedade”.

Além disso, Jane Liu considera que o mercado faz as suas próprias correções. “Em 2016, o mercado estava tão mal que as rendas desceram entre 30 e 40 por cento [média]”, recorda.

Mais: como “a maioria das pessoas que arrenda casa vem de fora” e por pouco tempo, “três anos é muito tempo se não for um bom inquilino”. Por último, Jane Liu critica a imposição de reconhecimento notarial na celebração do contrato, por muitos proprietários residirem fora de Macau. ▽



「應該出台一些規範化和人性化的規定，以符合澳門二十一世紀的經濟自由主義規則，我不知道這對所有人而言是不是最好的解決方案，但這種想法並未獲得共識。」歐安利表示

**“Deve introduzir-se alguma normalização e humanização nisto, confiar nas regras do liberalismo económico no século XXI em Macau não sei se é a melhor solução para todos, mas esta ideia não prevaleceu”, diz Leonel Alves.**

社會 SOCIEDADE

# 澳門抑鬱症流行性在區內最高

## Macau com maior prevalência de depressão na região

盧西亞娜·雷濤 LUCIANA LEITÃO

**澳門大學研究顯示，本澳飽受抑鬱症的人口高於香港、大陸。**

題為《The epidemiology of current depression in Macau, China: Towards a plan for mental health action》的澳門大學研究得出主要結論指，據估計，約2.3萬至3.6萬的本澳人口有抑鬱症，比香港、大陸更為要多。該研究由澳門大學心理學系研究員賀佰恩(Brian Hall)為首的團隊進行，並於6月29日發布至Research Gate平台。

該研究在2015年1月展開，調查了1,068名18歲以上的受訪者。當中的重大發現，包括本澳的抑鬱症流行性上升(8%)，女性發病率(9.3%)微微高於男性(8.8%)，比較其他人口群體，年長女性尤其明顯(13.4%)。觀察年齡組顯示，男性中年人的流行性(10%)高於女性(7.35%)。

患抑鬱症的最高風險群體是：失業人士、分居或離婚人士、自我診斷為不健康的人士，還有那些生活質量不佳、在社群裡欠缺自信、正義感較低，或是難以融合社會的人。

賀佰恩認為，「澳門人的抑鬱症流行性比香港人、大陸人早前所完成的研究高」，他強調，「澳門應優先關注心理健康。」他又察覺到現有的抑鬱症案件數字與現存支援不匹配，現時在政府註冊的心理治療師有21名，只有「4名有博士學位」，當中「只有一人會粵語」。

### 時間表安插精神健康

這是首個旨在分析本澳抑鬱症流行性的研究，賀佰恩表示希望在時間表中引入精神健康。他稱：「我們正就精神健康的優先度和計劃展開有

關討論。」續說：「流行性的浮現，使人意識到這個問題。抑鬱症是心理疾病中最常見。」

賀佰恩對本澳未有進行過這類研究不感到驚訝，一方面，心理健康是忌諱，在華人社會是不光彩的事，而另一方面，抑鬱症是不可見的病，從而使不少人理解不到性別研究的必要性。而且，由於只有「少數」心理治療師執業，心理健康貌似「不會是本澳優先事項」，特別是本澳有著「非常傳統的華人社會」這樣的一個標籤。以香港為例，香港非常重視這個問題。「在香港，有很多注意這個疾病的發展工作，亦研發對策讓人意識到這不僅僅是狀態不佳，讓這些人關注自身。」他強調，「抑鬱症與自殺如影隨形，我們亦知道澳門人正出現自殺的想法。」

### 未來的其他研究

在這個研究中，他們分析了一些點如性別、教育程度、收入以及職業。本澳的其他特別因素有待分析，如「不滿衛生部門和交通運輸部門」，或「博彩業的衝擊」。他解釋指，「由於空間問題——他們以電話進行調查，感覺到受訪者抗拒在電話分享，或者說不想在電話裡分享信息。」

因此，賀佰恩留待部分分析指標在以後的研究進行。他指：「我們想測量本澳人的抑鬱症及痛苦的程度，精神疾病有不同的理解方法，比如說他們或感覺到身體不是他們的。」其後，他又認為本澳的中性男性更具這個病徵，他希望以其他「有關博彩從業員心理健康」的研究補充這個研究。

此外，他又注意到「老年人抑鬱症的流行性」，他認為澳門人口的預期壽命是全球數一數二，有很多人對這個發現感到很不舒服。因此，應「發展直接介入長者的對策」。而關於治療方面，現階段「仍未成

熟」，他表示在本澳仍然難以評估。研究指出本澳兩間醫院「如發現嚴重精神疾病，提供留院治療，但沒有空間供外來患者使用」，出現了「治療和留醫是優先處理方法，卻不是預防性心理介入」。因此，賀佰恩強調，需要在醫院、兒童與青少年就讀的學校定下基礎護理服務，教導處理生活問題的方法，並為抑鬱症制定預防措施。

即使本澳已有明確對策，「訓練心理治療師或社工以發展這方面的專業技能」，賀佰恩提出多個可能發生的情況中，最終找出一個最具新意的，算是另一種精神健康的網上對策。他建議，「利用手機軟件或互聯網軟件、自我診斷說明程式，由一名心理治療師時刻監督。」

他稱：「目前為止，我們不能保證在澳門能否發揮作用，因西方背景下的發展方法或不是最合適的方法。」研究又引用2011年的統計結果，本澳粵語使用人數為379,932人。▶



**賀佰恩建議「利用手機軟件或互聯網軟件、自我診斷說明程式，由一名心理治療師時刻監督」。**

**Brian Hall sugere “usar aplicações de telemóvel ou software da Internet, programas de autoajuda guiada, sempre sob a supervisão de um psicoterapeuta”.**

**A POPULAÇÃO CHINESA DO TERRITÓRIO SOFRE MAIS DE DEPRESSÃO DO QUE A DE HONG KONG E A DA CHINA CONTINENTAL, CONCLUI ESTUDO DA UNIVERSIDADE DE MACAU.**

Estima-se que entre 23 mil e 36 mil habitantes chineses do território sofram de depressão, correspondendo a uma fatia maior de população do que na região vizinha e na China continental. São as principais conclusões de um estudo da Universidade de Macau intitulado “A epidemiologia da depressão atual em Macau, China: Na direção de um plano de ação para a saúde mental”, publicado em 29 de junho na plataforma Research Gate, levado a cabo por uma equipa liderada pelo investigador do departamento de Psicologia, Brian Hall.

O estudo teve por base 1,068 inquiridos a indivíduos chineses com mais de 18 anos, realizados em janeiro de 2015. Entre as principais descobertas, contam-se a elevada prevalência de depressão no território (8 por cento), com uma ligeiramente maior incidência nas mulheres (9,3 por cento) do que nos homens (8,8 por cento), sendo particularmente visível nas mulheres mais velhas (13,4 por cento), em comparação com outros segmentos demográficos. Olhando para os escalões etários, conclui-se ainda que na meia-idade a prevalência é maior nos homens (10 por cento) do que nas mulheres (7,35 por cento).

Os grupos em maior risco de desenvolver uma depressão são: desempregados, separados ou divorciados, indivíduos que se autodiagnosticaram como tendo uma

**Grand Opening**  
The Venetian Macao Hall A  
28-30/7

**MFE 澳門國際品牌連鎖展 2017**  
Macau Franchise Expo 2017

**Free Admission**  
Free Parking

**Free Shuttle Bus**  
(To/From The Venetian Macao)

Route	Time	Frequency
Macau Dr. Pedro José Lobo (The Macao Square)	09:30-19:30	Every 30 Mins
Avenida do Conselheiro Ferreira de Almeida (Opposite to Fiat Car Park)	09:30-19:30	Every 15 Mins
Macau Dr. Marcelo De los Rios (Opposite to Jardim de Inês Mac, near the Equinox Computer Plaza)	09:30-19:30	Every 30 Mins
Avenida do Conselheiro Ferreira de Almeida (Opposite to Fiat Car Park)	09:30-19:30	Every 30 Mins

**Opening Hour**  
28/07/2017 (Fri): 10:00 - 18:00 (Open to Trade Visitors only)  
29/07/2017 (Sat): 10:00 - 18:00 (Open to public)  
30/07/2017 (Sun): 10:00 - 17:00 (Open to public)  
\* Free admission

Tel: 853-8294 6885  
Fax: 853-8294 6701  
Email: expo@mfe.mo

Time	Event	Location
11:00 - 11:45	Opening Ceremony of Macao Franchise Expo 2017	Ball-Factor Area, Hall A
11:45 - 18:00	Exhibition	Hall A
10:00 - 18:00	Business Matching	Business Meeting Area, Hall A
10:00 - 18:00	2017 MFE Brand Repackaging Consultancy Service Brand Repackaging Poster, Hall A	Halls 2&3, 2017
12:00 - 13:00	2017 Macau Excellent Franchisees & Chain Store Award Ceremony	Halls 2&3, 2017
15:30 - 16:30	Protocol Signing Ceremony	Ball-Factor Area, Hall A
16:30 - 18:15	Forum on Chain and Franchise Opportunities of International Brands	Nagle Room, 2017
10:00 - 18:00	Exhibition	Hall A
10:00 - 18:00	Business Matching	Business Meeting Area, Hall A
10:00 - 18:00	2017 MFE Brand Repackaging Consultancy Service Brand Repackaging Poster, Hall A	Halls 2&3, 2017
14:00 - 17:00	2017 Food Award Ceremony	Ball-Factor Area, Hall A
10:00 - 17:00	Exhibition	Hall A
10:00 - 17:00	Business Matching	Business Meeting Area, Hall A
10:00 - 17:00	2017 MFE Brand Repackaging Consultancy Service Brand Repackaging Poster, Hall A	Halls 2&3, 2017
12:00 - 13:00	Startup Day Chapter 1: Important Considerations for Emerging a New International Franchisee - Brand to Greater China	Ball-Factor Area, Hall A
14:00 - 15:00	Startup Day Chapter 2: Road to be a Michelin Brand - Sharing by Lisa's Cuisine	Ball-Factor Area, Hall A
15:00 - 16:00	Startup Day Chapter 3: My Startup Ladies	Ball-Factor Area, Hall A
16:00 - 16:30	Startup Day Chapter 4: MFE - Bank of China Startup Launchpad Competition Award Ceremony	Ball-Factor Area, Hall A

●  
●  
現時在政府註冊的心理治療師有21名，只有「4名有博士學位」，當中「只有一人會粵語」。

**Percebe-se que “há um desencontro entre os números de depressão encontrados e o apoio que existe”, por haver apenas “21 psicoterapeutas registados no Governo”, “quatro dos quais com doutoramento” e “um a falar cantonês”.**

saúde pobre, além daqueles que têm pior qualidade de vida, menor confiança na comunidade, menor percepção de justiça ou menor integração social.

Brian Hall considera que a alta prevalência de depressão entre os chineses de Macau, “maior do que a apontada em estudos anteriores, em Hong Kong e na China continental”, revela que o cuidado com a “saúde mental deve ser uma prioridade” no território. E percebe-se que “há um desencontro entre os números de casos de depressão encontrados e o apoio que existe”, por haver “21 psicoterapeutas registados no Governo”, e apenas “quatro com doutoramento” e “um a falar cantonês”.

### Saúde mental na agenda

Tratando-se este do primeiro estudo que procura analisar a prevalência da depressão no território, Brian Hall afirma que quis trazer a saúde mental para a agenda. “Estamos a começar uma discussão sobre prioridades e planeamento para a saúde [mental]”, diz, acrescentando: “A prevalência surge para perceber quão relevante é este assunto. A depressão é a mais comum das doenças mentais.” O investigador não fica surpreendido por nunca ter sido feito este tipo de estudo em Macau, já que, por um lado, “a saúde mental

é um tabu que tem associado um grande estigma no contexto chinês”, e por outro “a depressão é uma doença invisível”, que leva a que muitas pessoas desconheçam a necessidade de um estudo do género. Depois, dados os “poucos psicoterapeutas” em atividade, a saúde mental aparenta “não ser uma prioridade” num território sobretudo marcado por “uma sociedade chinesa muito tradicional”.

No território vizinho, por exemplo, presta-se mais atenção a este problema. “Em Hong Kong, há muito trabalho a ser desenvolvido para alertar para a existência desta doença e desenvolver estratégias para perceber que é algo mais do que apenas uma má disposição, e ligar estas pessoas aos cuidados respetivos”, diz. “A depressão e o suicídio andam juntos — e sabemos que as pessoas em Macau estão a ter pensamentos suicidas”, destaca.

### Outros estudos no futuro

Neste estudo, analisaram-se pontos como o género, o nível de educação, os rendimentos e a ocupação profissional. Outros fatores associados às especificidades do território ficaram por analisar, como a “insatisfação com diferentes serviços como a saúde e os transportes” ou o impacto da indústria do jogo. “Foi por uma questão de espaço —

fizemos inquéritos por telefone e mesmo assim sentimos que resistiam a participar ou que não queriam partilhar informação por telefone”, explica.

Assim, Brian Hall deixou alguns indicadores de análise para estudos posteriores. “Queremos medir os sinais locais de depressão e angústia —, as diferentes maneiras de entendimento da doença mental, por exemplo, se sentem que são fantasmas dentro de um corpo”, refere. Depois, considerando que os homens de meia-idade são os mais atingidos por esta patologia em Macau, o investigador quer complementar este estudo com outro “sobre a saúde mental de pessoas que trabalham na indústria do jogo”. Além disso, tendo-se notado “uma prevalência de depressão nos idosos” e, considerando que Macau tem a esperança média de vida maior do mundo, “há muitos que se sentem desconfortáveis” com esta descoberta. Cabe, por isso, “desenvolver estratégias de intervenção direcionadas aos idosos”.

Já no que toca ao tratamento, nesta fase “prematura” o investigador afirma que é ainda difícil avaliar o território. O estudo indica que há dois hospitais no território que “providenciam internamento hospitalar em caso de doença mental profunda, mas não há espaços para utentes

externos”, sugerindo que “a medicação e o internamento são os métodos de tratamento prioritários, ao invés de intervenções psicossociais e preventivas”.

Assim, realça Brian Hall, “é preciso localizar os serviços nos cuidados primários, nos hospitais, nas escolas quando se trabalha com crianças e adolescentes, na forma como se ensina a lidar com os problemas da vida, e que acabam por ser medidas preventivas para a depressão”, declara. Há ainda que apurar se a estratégia certa para Macau é “treinar psicoterapeutas ou treinar assistentes sociais para desenvolverem competências específicas nesse campo”. Entre as várias hipóteses avançadas por Brian Hall, este acaba por destacar uma mais inovadora, e que passa por uma estratégia alternativa de saúde mental online. “Usar aplicações de telemóvel ou software da Internet, programas de autoajuda guiada, sempre sob a supervisão de um psicoterapeuta”, sugere.

“Neste momento, em Macau não estamos seguros do que pode ou não funcionar, já que os métodos desenvolvidos no contexto ocidental podem não ser os mais apropriados”, diz.

O estudo tomou por referência os resultados dos Censos 2011 e que davam conta da existência de 379.932 falantes de cantonês no território. ▽

安哥拉 ANGOLA

## 前軍人手執槍械，維護羅安達街道治安

## Ex-militares sobrevivem de arma na mão a fazer segurança nas ruas de Luanda

保羅·胡利·多明戈斯·席爾瓦 PAULO JULIÃO e DOMINGOS SILVA | 《葡新社》/《澳門平台》獨家報導 EXCLUSIVO LUSA/PLATAFORMA



**近**年的羅安達，無論銀行、商店以及無數的住宅都紛紛向私人的保安公司聘請前軍人作守衛的工作，他們配備戰爭用途的槍械，在街道上巡邏。

羅安達的街道上，到處都能看見身肩AKM蘇聯衝鋒槍的守衛人員，他們都是由商人、企業家以及部分家庭作私人聘請，為了避免成為羅安達的犯罪受害者，然而，當中作防衛的槍械實屬違法。

對這些守衛來說，每天徹夜的工作，休息也只能放一張椅子坐着，他們所做的一切只是為了能領到3萬寬扎(約150歐元)回家。威爾遜·維埃拉，33歲，2015年開始當守衛，他也提到這份工作很不容易，也不喜歡，因為生活的需求以及勇氣才能讓他堅持到現在。

威爾遜從沒接受過任何的培訓，每月的薪俸為3萬5千寬扎(約180歐元)，這樣的薪金可謂相當低廉，也不足以贍養家庭，但他也慶幸直到現在，也從未發生過駁火的情況。他提到：「唯一讓我害怕的地方，就是當我在市中心

工作的時候，我不明白為甚麼停車場上已經有監控器，還要我背着槍械巡邏。」

根據安哥拉國家警察局資料顯示，這類型的防衛部隊現藏有3萬武器，該等武器實為私人保安公司所有，而當中大部分的武器都是從1975年至2002年內戰期間中獲得。現時儘管政府已通過新法例，禁止使用用以戰爭的武器，但至今仍然被私人的保安公司繼續使用，未有轉用小型或非致命性武器的過渡期出現。

僅在羅安達，警方每週搵獲50槍械，大部分屬黑道人士所有，另外大多屬防衛人員所有，他們同樣會成為被搶劫的目標。另一方面，於2008年至2017年7月期間發起的「解除武裝」運動，全國共收獲十萬零五千的武器，超過八萬屬自願繳獲，剩餘由警方搵獲。

手持AKM衝鋒槍的戈麥斯，37歲，他提到自己為了出任守衛的職務，接受了6個月的培訓。他從2010年工作至今，因無法找到其它工作。他說：「我只培訓了6個月，學習守衛人員的技能以及使用槍械。目前仍在做這份工作，這是因為我沒有其它選擇。」

每月他只能領到三萬寬扎的薪水回家(約150歐元)，但代價卻是徹夜工作、身肩衝鋒鎗在街道上巡邏。

他坦言，「因為經濟危機以及物價高企，這樣的薪水根本毫無作用。」隨後他也提到因為自己的巡邏，成功阻止了幾次的搶劫，但也承認已經不懂如何開槍。他說：「我抓過幾個小偷，但未有開槍的必要。」

塞拉菲姆——前安哥拉人民解放運動領導的安哥拉人民解放軍軍人——成為私人守衛，他說理由是為國家奉獻毫無價值。「我曾被強制為國家出征打仗，回國後，儘管我沒有任何一技之長，但政府也未曾給予我應有的補償，這就是為甚麼我在這裏。為了生活，我必須工作，領着這三萬寬扎的卑微薪水。」

塞拉菲姆，49歲，當了私人守衛11年。他提到每天工作24小時，有兩天的週假，無可否認的是工作很艱苦，但每月卻只能領得卑微的薪水。他說：「說到薪金可謂一言難盡，根本無法滿足生活的需求，但為了不待在家，也只能領着這樣的薪金。有家庭的人，就要付孩子的學費，用這寥寥無幾的薪水生活。」

直到今天也無使用與開槍的必要，後來他也逐漸能控制自己的睡慾了，尤其在漫漫的長夜裏。「我在這裏也能睡，但要開着眼睡，因為要觀察四周的動靜，但也幸好沒有發生任何恐怖的事情。」

曼努埃爾，50歲，每月領着不足以應付生活所需的二萬八千寬扎(約145歐元)的薪金。面對工作的艱辛，所需要承擔的義務，它給予的回報根本不成正比。

「工作48小時，休息同樣48小時，每天只提供一餐伙食，對於我們的職業，三餐被整合在一起了。晚上的時間比白天更艱難，因為會出現很多問題。一天當中任何時候我們都配備着武器，為了緊守崗位。」他說道。

5年前他開始做守衛的工作，再次使用到他的軍人的經驗。他提到：「下午6點開始，我們就必須堅持我們的武器，隨時應該突發的事情。我未曾開過一槍，即使有突發事情發生，我只會在受攻擊時才開槍。」

曼努埃爾提到守衛是一個身負重任的工作，但為了養活家庭，他別無選擇。他坦言，「我們在這裏要忍受所有出現的問題，尤其出現複雜的問題的時候。」

**À PORTA DOS BANCOS, DAS LOJAS E DE MUITAS HABITAÇÕES DE LUANDA MASSIFICOU-SE, NOS ÚLTIMOS ANOS, O RECURSO A EX-MILITARES POR EMPRESAS PRIVADAS DE SEGURANÇA, INCLUSIVE COM O MESMO TIPO DE ARMAS UTILIZADAS NA GUERRA, EM PLENA VIA PÚBLICA.**

De metralhadoras soviéticas AKM nos braços ou às costas, praticamente não há rua de Luanda sem estes seguranças privados à porta, uma espécie de último recurso de comerciantes, empresários e famílias para evitar a criminalidade da capital angolana, mesmo que este tipo de armamento já não seja permitido por lei. Noites passadas ao relento, por entre o descanso possível de uma cadeira colocada na rua, representam o quotidiano para muitos estes homens, tudo para levarem para casa salários de cerca de 30 mil kwanzas (180 dólares) por mês. Wilson Vieira, de 33 anos, é agente de segurança desde 2015 e conta que o ofício é difícil, mas a coragem e a necessidade ainda o mantêm no setor, apesar do desrespeito de muitos.

Sem qualquer formação no ramo Wilson, recebe todos os meses 35 mil kwanzas (cerca de 211 dólares), um salário que diz ser “muito baixo e que não compensa para sustentar a família”, mas sente-se aliviado por até hoje nunca ter tido a necessidade de disparar na rua. “O único susto que levei foi quando trabalhava no centro da cidade, onde tive um desentendimento com um controlador no estacionamento e tive mesmo de manipular a arma para manter o controlo e impor respeito”, recordou. Dados da Polícia Nacional de Angola indicam que as forças de segurança controlam 30 mil armas ainda na posse das empresas privadas de segurança, na generalidade adquiridas durante o período

de guerra civil, entre 1975 e 2002. Apesar de já aprovada uma nova lei, proibindo o uso de armas de calibre de guerra, estas continuam a ser utilizadas pelas empresas de segurança, sem um horizonte temporal para fazer a transição para armamento de calibre mais pequeno ou não letal.

Todas as semanas, só em Luanda, a polícia apreende 50 armas de fogo, grande parte na posse de marginais, muitas das quais antes na posse destes seguranças, que também são alvo de assaltos. Além disso, entre 2008 e o segundo semestre de 2017, a campanha de desarmamento da população já recolheu perto de 105 mil armas em todo o país, mais de 80 mil entregues voluntariamente e as restantes apreendidas pela polícia.

De AKM nos braços, Emenilson Gomes, de 37 anos, conta que recebeu uma formação de seis meses para exercer as funções de segurança privado, uma ocupação que desempenha desde 2010 e que mantém por falta de outro trabalho. “Tive apenas uma formação de seis meses sobre técnicas de segurança e como manusear a arma. Continuo porque não há alternativas”, conta, admitindo que leva para casa, todos os meses, apenas 30 mil kwanzas, apesar das noites em claro, e de metralhadora às costas, que passa na rua.

“Com esta crise e os preços altos, não se faz nada com esse dinheiro”, desabafa, antes de confirmar que já conseguiu travar

alguns assaltos, com a sua vigilância. Mas também confessa que já não sabe dar tiro. “Já apanhei alguns gatunos, mas não me vi forçado a fazer tiros”, diz.

Serafím António Caxito, ex-militar das Forças Armadas de Libertação de Angola (FAPLA) antigo braço armado do Movimento Popular de Libertação de Angola (MPLA), enveredou pelo serviço de segurança privada alegando a “falta de valorização” do serviço que afirma ter prestado ao país. “Fui obrigado a cumprir o serviço militar. Assim que regressamos sem qualquer formação o Governo não dá o devido valor e por isso estamos aqui, a sobreviver, com esses trabalhos e com um salário de miséria de 30 mil kwanzas”, lamenta.

Há 11 anos como segurança privado, Serafím, de 49 anos, diz que trabalha 24 horas por dia, com duas folgas por semana, sem negar as dificuldades porque passa com o pouco que recebe por mês. “Falar de salário é complicado porque o nosso aqui nunca chegou, é apenas um salário de se remediar, para não ficar em casa. A pessoa tem família, temos de pagar propinas das crianças e com aquele bocado conseguimos nos ajeitar”, conta.

Até hoje sem motivos para dar um tiro, lá vai adiantando que facilmente consegue dominar o sono sobretudo no período noturno: “Aqui é dormir, mas com um olho aberto para controlar todos os movimentos, e felizmente nunca levei qualquer susto”. Aos 50 anos, Manuel Segundo leva apenas 28 mil kwanzas por mês para casa, um salário que “nunca chega” para as necessidades. Entre as dificuldades que enfrenta está a irregular alimentação, que também complica um trabalho com este nível de responsabilidade.

“Fazemos 48 horas de trabalho e também descansamos 48 horas, recebemos apenas uma refeição por dia. É muito complicada a nossa profissão. A noite é o período mais difícil porque há muitos obstáculos, a arma usamos em qualquer período do dia apenas para segurar o posto”, explica o antigo militar, também das FAPLA.

Há cinco anos entrou para a segurança privada, voltando a colocar em prática a experiência militar. “A partir das 18h temos a obrigação de ficar com a arma muito próxima, para respondermos a qualquer anormalidade de emergência. Nunca fiz tiros, porque ainda que haja uma eventualidade o tiro só surge se eu estiver a ser atacado”, observa.

Manuel Segundo diz “carregar o peso” de ser agente de segurança privado por não ter outra alternativa para sustentar a família. “Estamos aqui a aguentar, vão os problemas, às vezes quando faltas o desconto é elevado e é tudo complicado”, desabafa. ▽

## 經濟危機中的選舉進程 Crise marca processo eleitoral

40年前,若澤·愛德華多·多斯桑托斯離任,與當年相比,經濟危機一直在安哥拉選舉運動中一個重大問題。8月23號的選舉日,大部分的政黨都承諾會為民眾改善安哥拉的經濟條件,解決由於石油價下跌而引發的貨幣貶值、財政縮減問題。

分析學家擔心經濟增長低迷以及官方缺乏回應民眾需求的問題。根據安哥拉天主教大學科學調查與研究中心一份研究報告顯示,安哥拉政黨架構與國家收入不一的問題持續不變,這會為國家帶來嚴重的影響。

科學調查與研究中心研究報告指出只有推動國家經濟架構——入口多元化、給予恰當的薪俸、有能力實現財政儲備、開放經濟、發揮勞動力價值、增強競爭力、優化商業環境,這才能改變現時民眾生活於制度不明朗的情況,從而得到顯著的改善。安哥拉由於石油出口的收入下跌,從2014年底開始面臨嚴重的金融、經濟、外匯交易危機。根據安哥拉國家統計局資料顯示,於2016年1月至12月期間,安哥拉通貨膨脹指數衝破百分之40。

在第一輪選舉中,安哥拉人民解放運動承諾將至少創造50萬崗位的工作機會、減低五分之一的失業率,目前為百分之二十四、為赤貧家庭制定最低工資。若昂·洛倫科將軍為安哥拉總統大選的間接候選人,他是8月23號大選的大熱人選,所屬政黨自1975年便成為安哥拉執政黨,本次的大選他以數十樣的措施結合選舉誓言以爭取民眾的支持。

議會中得票第二多的政黨為爭取安哥拉徹底獨立全國聯盟,該政黨建議提升安哥拉的最低工資,提升至500美金,這是安盟於8月23日選舉日提出的方案之一,另外,也承諾不會報復性參與至2030年的施政綱領。

而安哥拉廣泛救助同盟則承諾於5年內能實現根要產品自給自足、於未來10年內消除赤貧問題,以透明、社會的宗旨,嚴謹實現計劃。

保羅·胡利·多明戈斯·席爾瓦



Mais do que a saída da presidência de José Eduardo dos Santos, no poder há 40 anos, é a crise económica que tem marcado o quotidiano da campanha eleitoral em Angola. Nas eleições de 23 de agosto, os vários partidos prometem melhores condições económicas à população, que tem sofrido com a desvalorização da moeda e os cortes financeiros, motivados pela queda do petróleo. Os analistas estão preocupados com o baixo crescimento económico e com a falta de respostas do sistema público para acudir às necessidades da população. De acordo com um relatório do Centro de Estudos e Investigação Científica (CEIC) da Universidade Católica de Angola, “nem uma modificação dos esquemas políticos e partidários”, de acesso desigual ao rendimento nacional, “iria provocar um impacto significativo” sobre o modo de vida médio da população.

“Só um safanão na estrutura económica do país - diversificação das importações, salários condignos e capazes de gerarem poupanças, abertura da economia, valorização do capital humano, incremento da competitividade, melhoria do ambiente de negócios - será capaz de provocar alterações significativas neste cenário de degradação sistémica do viver dos cidadãos”, refere o relatório do CEIC. Angola enfrenta desde finais de 2014 uma profunda crise financeira, económica e cambial decorrente da quebra nas receitas com a exportação de petróleo e só entre janeiro e dezembro de 2016 viu a inflação ultrapassar os 40 por cento, segundo números do Instituto Nacional de Estatística.

Na primeira ação de campanha, o Movimento Popular de Libertação de Angola (MPLA) prometeu a criação de pelo menos meio milhão de empregos, reduzir em um quinto a taxa de desemprego de 24 por cento, e instituir o rendimento mínimo social para as famílias em pobreza extrema. Estas medidas, entre várias dezenas, integram o manifesto eleitoral do partido no poder desde 1975, que concorre às eleições gerais de 23 de agosto com o general João Lourenço como cabeça-de-lista, candidato à eleição indireta para Presidente da República. Já o segundo partido mais votado no parlamento, a União para a Independência Total de Angola (UNITA), propõe a subida do salário mínimo angolano para 500 dólares. É uma das propostas que a UNITA leva para a campanha às eleições gerais de 23 de agosto, prometendo ainda uma agenda de governação “participativa e sem revanchismos” até 2030. Por seu turno, a Convergência Ampla de Salvação de Angola - Coligação Eleitoral (CASA-CE) quer garantir em cinco anos a autossuficiência alimentar em produtos básicos e “erradicar a pobreza extrema durante os próximos 10 anos”, através de “práticas rigorosas, de planeamento, transparência e vocação social”.

P.J. e D.S.

●  
●  
現時儘管政府已通過新法例,禁止使用用以戰爭的武器,但至今仍然被私人的保安公司繼續使用,未有轉用小型或非致命性武器的過渡期出現。

Apesar de já aprovada uma lei, proibindo o uso de armas de calibre de guerra, estas continuam a ser utilizadas pelas empresas de segurança, sem um horizonte temporal para fazer a transição para armamento de calibre mais pequeno ou não letal.

經濟 ECONOMIA

# 電子商務征服中國

## Comércio eletrônico conquistou o país

若昂·皮門塔 JOÃO PIMENTA | 《葡新社》/《澳門平台》獨家報導 EXCLUSIVO LUSA/PLATAFORMA

**從**打的、交水電費到日常購物，越來越多的中國人選擇網購，使中國的電子商務和電子錢包得到廣泛傳播。

瑤瑤是北京當地人，表示自己「七成至八成」的日常用品需要均來自網購，出門也不會帶錢包，她說：「有電話就夠了。」隨著中國智能手機等移動設備的普及，互聯網巨頭阿里巴巴、百度和騰訊打造的電子商務平台和數字支付服務更是上提到一個新層次。

去年，中國的網絡交易總額同比增長26.2%，達7520億美元，幾乎是全球網絡交易額之半。根據艾瑞諮詢的資料顯示，2016年中國透過電子錢包支付的金額已達55億元。北京已經很少商家是不接受微信或支付寶這類的電子錢包支付的，小到街頭小食亭或三輪車小販，大至大型零售連鎖店，使硬幣和紙鈔都過時了。

單是阿里巴巴集團就掌控了中國電子商務百分之九十的總額。2014年，全國最大的網購平台「淘寶網」的母公司— 阿里巴巴在美提交上市。李國春，作為一家兒童用品廠創始人向葡新社表示，他們的產品只作網上銷售，又提到：「開網店相對便宜，也不用投資太多。」

他們的公司聘了20名員工在河北省的一個村辦公，另外6人在北京北部的寫字樓。後者主要負責管理網店和提供客服，李負責產品設計和目錄照片，其餘的就由中國廣泛的物流網絡解決。

對於企業而言，線上交易的另一優點在於「大數據」。消費者數據的分析，可以讓你商家根據市場需求塑造產品。通過淘寶收集的數據，「我們可以追蹤到用戶的檔案，他們屬於哪個階層，他們的口味、消費習慣或居住地區，」續說：「讓我們對市場有一個清晰的視野。」

### 網購到「村」

中國大陸13.75億人口當中，近半數人居住在偏遠及貧困的村莊，阿里巴巴集團正為此革新其電子商貿的網路。數百個專門生產紡織、家具或器具的村莊，通過淘寶網做交易，為過去務農維生的農民創造新機遇。「電子商務允許了中國農村及村莊參與到



國家以至世界的經濟中來。」世界銀行東亞與太平洋地區中國、蒙古和韓國局局長郝福滿(Bert Hofman)這樣表示。淘寶在內陸開設了新取貨點，使偏遠居民不受限於傳統分發點—只送大區的不便。

王環安前往黃灣鎮的其中一個取貨點，約距北京3小時車程。他到那裡是為了提取當地人寄出的包裹和協助老人網上購物。他向葡新社表示：「這個取貨點還沒開之前，村裡的人要走到最近的城市才可以購物。現在不是了，只要用手機付款，什麼都可以買到，早上剛起來的時候，或是晚上睡覺之前，隨時隨地都能買。」

### 葡萄牙意識到電商的急速發展

去年5月，時任國際事務國務秘書高德志(Jorge Costa Oliveira)於澳門宣布正準備一份協議，透過葡萄牙經貿投資促進局(AICEP)的支援，設立一家專營葡萄牙產品的網店。他說道：「五年前、十年前是無法想像一家葡萄牙的中小企試著在[在中國]開一家店

或店網，因為成本巨大而且還是個極具風險的投資。現在可以利用線上平台，加上中國國內的分銷中心及物流點，顯然，有一個大大的加分。」

在taobao.com上輸入「葡萄牙」，會搜到廚具、家具、軟木製品、葡萄酒或橄欖油。但是，儘管中國的數字經濟比整體經濟的增長更快，自由之家(Freedom House)對65個國家的分析裡指出，中國的網絡是當中最封閉的，排名更低於伊朗和敘利亞。

通過「中國防火牆」的把控，北京當局審查網站如Facebook、Youtube、谷歌(Google)及線上工具Dropbox和WeTransfer；許多外國媒體的電子版也被禁止。多倫多大學本月公佈了一份報告，顯示中國的網絡審查如何實時、在微信的私聊裡封鎖對異見人士、諾貝爾和平獎得主劉曉波的紀念圖片，展示了當局防火牆的精密及對圖像審查的敏感度之高。劉曉波本月於服刑中逝世。

商人李國春則正面評價中國網絡：「是一個完全自由的市場。任何一個人只要能上網，都可以開網店。」又補充說：「只要你想就行了。」

**P**ARA CHAMAR UM TÁXI, PAGAR A LUZ E ÁGUA OU FAZER AS COMPRAS DO DIA-A-DIA, CADA VEZ MAIS CHINESES RECORREM QUASE EXCLUSIVAMENTE À INTERNET, BENEFICIANDO DA DIFUSÃO ÍMPAR DO COMÉRCIO ELETRÔNICO E DE CARTEIRAS DIGITAIS NA CHINA.

Yao Yao, chinesa natural de Pequim, faz “entre 70 por cento a 80 por cento” das compras pela Internet e, quando sai de casa, já nem leva a carteira. “Basta-me o telemóvel”, conta. A rápida proliferação de dispositivos móveis de acesso à Internet no país permitiu aos gigantes chineses da Internet Alibaba, Baidu ou Tencent criar plataformas de comércio eletrônico e serviços de pagamento digitais de dimensão única. No ano passado, o comércio online na China cresceu 26,2 por cento, em termos homólogos, para 752 mil milhões de dólares, cerca de metade do conjunto mundial de vendas pela Internet. Segundo a consultora

iResearch, os pagamentos feitos via carteiras digitais no país atingiram, no ano passado, 5,5 biliões de dólares.

Em Pequim, é raro o negócio que não utiliza a carteira digital do Wechat ou do Alipay, desde negócios informais, como quiosques de comida de rua ou ‘tuk-tuks’, a grandes cadeias de distribuição, tornando moedas e notas em algo obsoleto.

Já o grupo Alibaba, que controla 90 por cento do comércio eletrónico na China e que em 2014 protagonizou em Wall Street a maior entrada de sempre em bolsa, detém a maior plataforma de lojas online do país, o Taobao. Li Guocun, cofundador de uma fábrica de produtos para crianças, vende exclusivamente através do Taobao. “Abrir uma loja online fica comparativamente barato. Não é preciso investir muito”, explica à agência Lusa.

A firma emprega vinte operários numa aldeia da província de Hebei e seis funcionários num escritório no norte de Pequim, onde é feita a gestão da loja online e o apoio ao cliente. Li trata do design dos produtos e das fotos para o catálogo. A extensa rede logística da China encarrega-se do resto.

Para o empresário, a outra vantagem do comércio online reside nos ‘big data’, a análise dos dados dos consumidores, que permite moldar o produto à procura do mercado. Através dos dados coletados pelo Taobao, “conseguimos ver o perfil do consumidor, a que segmento ele pertence, os seus gostos, hábitos de consumo ou área de residência”, afirma. “Temos uma visão transparente do mercado”.

## Online chega às aldeias

Mas é no interior do país, onde vivem cerca de metade dos 1,375 milhões de chineses, que o grupo Alibaba está agora a operar a maior transformação, com a inclusão de aldeias pobres e remotas na sua rede de comércio eletrónico. Centenas de aldeias têm-se especializado na produção de produtos têxteis, imobiliário ou utensílios, que são comercializados através do Taobao, gerando novas oportunidades para camponeses que outrora viviam da agricultura de subsistência. “O comércio eletrónico permitiu às vilas e aldeias chinesas participarem da economia nacional e até global”, resume o diretor para a China do Banco Mundial, Bert Hofman. O Taobao tem também aberto estações no interior, permitindo a chineses rurais terem acesso a produtos que as cadeias de distribuição convencionais limitavam aos grandes centros urbanos.

Wang Huan é dirige uma dessas estações na aldeia de Huangwan, a cerca de três horas de carro de Pequim, onde recebe as encomendas feitas pelos locais e ajuda os mais idosos a fazerem compras online.



**去年，中國的網絡交易總額同比增長26.2%，達7520億美元，幾乎是全球網絡交易額之半。**

**No ano passado, o comércio online na China cresceu 26,2 por cento, em termos homólogos, para 752 mil milhões de dólares, cerca de metade do conjunto mundial de vendas pela Internet.**



**去年5月，時任國際事務國務秘書高德志(Jorge Costa Oliveira)於澳門宣布正準備一份協議，透過葡萄牙經貿投資促進局(AICEP)的支援，設立一家專營葡萄牙產品的網店。**

**Em maio passado, o ex-secretário de Estado da Internacionalização português, Jorge Costa Oliveira, anunciou em Macau que está a ser preparado um acordo, através da AICEP, para a abertura de uma loja online só para produtos portugueses.**

“Antes desta estação abrir, os habitantes da aldeia tinham de se deslocar à cidade mais próxima para fazer compras”, recorda à Lusa. “Agora não, basta pegarem no telemóvel e podem comprar o que quiserem, seja de manhã, ao acordarem, ou de noite, antes de irem dormir”.

## Portugal atento ao ‘boom’

Em maio passado, o ex-secretário de Estado da Internacionalização português, Jorge Costa Oliveira, anunciou em Macau que está a ser preparado um acordo, através da Agência para o Investimento e Comércio Externo de Portugal (AICEP), para a abertura de uma loja online só para produtos portugueses. “Há cinco ou dez anos era impensável para uma pequena ou média empresa de Portugal tentar abrir uma loja ou uma rede de lojas [na China], porque os custos fixos eram enormes e era uma aposta de enormíssimo risco”, afirmou. “Com a possibilidade de utilizar as plataformas online, a existência de centros de distribuição e logística físicos em partes da China é, obviamente, um complemento extraordinariamente importante”, disse. Procurando pelo termo ‘Putaoya’ (Portugal, na palavra romanizada a partir do mandarim) no Taobao.com, os resultados mostram utensílios

de cozinha, mobília, produtos de cortiça, vinho ou azeite português. Mas apesar da economia digital da China crescer a um ritmo muito superior ao do conjunto da economia, o país tem a Internet mais fechada em 65 países analisados pelo grupo de pesquisa Freedom House, abaixo do Irão e da Síria. Através da “Grande Firewall da China”, Pequim censura sites como o Facebook, Youtube e Google ou ferramentas como o Dropbox e o WeTransfer. As versões eletrónicas de vários órgãos de comunicação estrangeiros também estão bloqueadas no país. Um estudo divulgado este mês pela Universidade de Toronto mostra como a censura chinesa conseguiu bloquear, em tempo real, imagens em homenagem ao dissidente chinês e Nobel da Paz, Liu Xiaobo, em conversas privadas no Wechat, ilustrando a sofisticação do sistema de reconhecimento de imagens do aparelho de censura de Pequim. Liu morreu este mês, enquanto cumpria uma pena de prisão de 11 anos por subversão contra o poder do Estado. O empresário Li Guocun prefere, porém, ver o lado positivo da Internet chinesa: “É um mercado totalmente livre”, diz. “Toda a gente pode ter uma loja online, basta ter acesso à rede”, defende. “Só é preciso ter vontade”. ▽

**CASA DE PORTUGAL EM MACAU** 澳門葡人之家協會  
Em colaboração com o IPOR

**CAMPUS de VERÃO 2017**

**SUMMER CAMPUS**

**A Turma/Class 5-8 anos/years old** **B Turma/Class 9-13 anos/years old**

**Horário / Schedule**  
de Segunda a Sexta / Monday to Friday  
14.30h - 18.00h

**Propina semanal / Weekly fee**  
250 Mop sócios / members  
500 Mop não sócios / non members

**Local / Venue**  
IPOR - Rua do Pato, n.10, Macau

**3/7**  
**1/9**

CASA DE PORTUGAL EM MACAU  
RUA PEDRO NIÇASCO DA SILVA N. 28, MACAU  
TEL.: (853) 28 728 828 / FAX: (853) 28 728 818  
portugal@macau.ctms.net

patrocínio sponsorship  
FUNDAÇÃO MACAU

PUB 廣告

經濟 ECONOMIA

# 中國經濟的雙刃劍

## Economia chinesa alimenta otimismo e risco

紀美麗 MARIA CAETANO

**國際貨幣基金組織 (IMF) 矛盾地上調了今年中國經濟增長預期至6.7%。中國帶動著全球經濟前景的積極面，但同時也是壓向可能的資金緊張局面的又一塊大石。**

國際貨幣基金組織 (IMF) 警告，世界正處在變化之中。該組織認為，今年世界經濟正在新興經濟體的拖動下朝著積極的方向發展，因此它分別下調了對世界第一大和第五大經濟體，即美國和英國的成長預期。本周經濟成長預期被向上修正的中國，繼續經受著改革延遲的下行風險，但有助於短期內的樂觀情緒。

**O FMI MOSTRA-SE AMBIVALENTE AO PROJETAR UM CRESCIMENTO DE 6,7 POR CENTO PARA A ECONOMIA CHINESA ESTE ANO. O PAÍS ARRASTA PERSPETIVAS GLOBAIS MELHORADAS, MAS TAMBÉM O LASTRO DE POSSÍVEIS TENSÕES FINANCEIRAS.**

O mundo está a mudar, avisa o Fundo Monetário Mundial, que vê a economia mundial evoluir positivamente este ano a reboque das economias emergentes, numa altura em que se degradam as perspetivas para a primeira e quinta economias do globo, Estados Unidos e Reino Unido, respetivamente. A China, com projeções de crescimento revistas

國際貨幣基金組織 (IMF) 週一公佈的最新《世界經濟展望報告》預測，今年全球經濟將增長3.5%，2018年將增長3.6%。如果說本次經濟增長預期總體而言和國際貨幣基金組織 (IMF) 四月給出的增長預測基本相符，《世界經濟展望報告》在全球GDP的增長引擎方面則給出了顯著變化，新興經濟體和發展中經濟體貢獻了全球增長預期的80%和60%的全球生產力。在各新興市場中，中國的情況有所好轉。國際貨幣基金組織 (IMF) 上調了中國2017年的經濟增長預期至6.7%，較4月份的預期提高了0.1個百分點；上調了明年的中國增長預期至6.4%，也同比增加了0.2個百分點。

em alta esta semana, continua a representar riscos negativos com o adiar de reformas, mas que suportam o optimismo a curto prazo.

O último relatório de projeções económicas globais da instituição, apresentado na passada segunda-feira, vê a economia global a expandir-se este ano em 3,5 por cento, e em 3,6 por cento em 2018. Se as perspetivas de conjunto surgem inalteradas face às previsões de crescimento apontadas pelo FMI em abril, o documento nota uma alteração significativa nos motores de expansão do PIB global, numa altura em que os mercados emergentes e economias em desenvolvimento se mostram já responsáveis por 80 por cento do

上調今年中國的增長預期「是因為今年第一季度中國經濟表現強勁，受到先前的貨幣寬鬆政策和供給側改革 (包括努力減少工業部門的產能過剩) 的支持」。對2018年的預測「主要反映在預期中國當局推遲必要的財政調整 (尤其是保持高水平的公共投資) 以達成GDP在2010年至2020年中增加一倍的目標」。國際貨幣基金組織的評估也留下了一個矛盾的信息。「雖然推遲了，但要擔負新債務大量增加的成本，所以這個基準情景的下行風險也增加了」，IMF表示，並考慮了中國經濟增長達不到預測的可能性增加。在全球整體形勢的概述中，美國的經濟成長預期被下調至2.1%，

較四月的預期下調了0.2個百分點；對美國2018年增長率展望也為2.1%，而非國際貨幣基金組織三個月前預計的2.5%。這一情況與美國特朗普政府仍未確定在競選中承諾的稅制改革有關：減稅和增加公共投資。英國脫歐的影響也使得該組織下調了對英國經濟今年的成長預測至1.7% (較四月的預測下調了0.3個百分點)，而對2018年的預測則未作調整，仍為1.5%。整個歐元區的情況則呈現相反態勢，IMF 上調了今年歐元區的增長率展望至1.9% (較四月份上調0.2個百分點)，上調了2018年的經濟成長至1.7% (同比加0.1個百分點)。因此德國和法國的經濟成長預測

也出現了改善，今年的增長率展望分別為1.8%和1.5%。

因為日本在個人消費、投資和出口方面的積極表現，IMF上調了今年日本經濟的增長率至1.3% (較4月上調了0.1個百分點)，對2018的預期維持在0.6%。

整個國際形式的好轉伴隨著今年4%的世界貿易增速預期，並在2018年增速略微放緩至3.9%，而且IMF看弱大宗商品價格前景：今年油價應增加21.2%，而非四月預計的28.9%；其它大宗商品的價格預計平均上升5.4%，而非8.5%。但是，即使最新的這份報告中上調了全球經濟整體前景，然而IMF警告以下這些風險的增加需要持續地觀察。一方面在於華盛頓和倫敦的政策不確定性週期可能出現延長。另一方面是中國在全球勢力變動中所扮演的角色，北京抬高了資金緊張壓力。

這份報告指出，「中國如果不能繼續重點解決金融部門風險、控制信貸過度增長 (主要是通過收緊宏觀審慎政策)，可能會導致經濟增長急速減緩，並通過貿易、大宗商品價格和信心渠道對其他國家造成溢出效應。」

這些不穩定因素還包括美元升值速度高於預期可能引起新興市場的資本流入發生逆轉；一些歐元區國家公共財政的脆弱和在金融監管方面出現不當救助的可能性；保護主義傾向將給市場改革和較弱勢群體的收入造成負面影響；最後地緣政治緊張局勢加劇、國內政治紛爭以及治理薄弱和腐敗帶來的衝擊等，也會影響經濟活動。

**國際貨幣基金組織 (IMF) 上調了中國2017年的經濟增長預期至6.7%，較4月份的預期提高了0.1個百分點；上調了明年的中國增長預期至6.4%，也同比增加了0.2個百分點。**

**O FMI revê a projeção de crescimento da China em 2017 para 6,7 por cento, 0,1 pontos percentuais acima do esperado em abril. Para o próximo ano, antecipa 6,4 por cento de crescimento, com mais 0,2 pontos percentuais de confiança no desempenho económico do país.**

crescimento projetado e 60 por cento da produtividade mundial. Entre o mundo emergente, melhorou a situação chinesa. O FMI revê a projeção de crescimento da China em 2017 para 6,7 por cento, 0,1 pontos percentuais acima do esperado em abril. Para o próximo ano, antecipa 6,4 por cento de crescimento, com mais 0,2 pontos percentuais de confiança no desempenho económico do país. A revisão em alta para este ano “reflete o resultado mais forte do que o esperado no primeiro trimestre deste ano, suportado por uma anterior flexibilização monetária e reformas de mercado do lado da oferta (incluindo esforços para reduzir capacidade excessiva no sector industrial)”.



Já a projeção de 2018 “reflete principalmente a expectativa de que as autoridades retardem um necessário ajustamento fiscal (especialmente, mantendo altos níveis de investimento público) para ir ao encontro do objetivo de duplicar o PIB real de 2010 até 2020”.

A avaliação do FMI deixa assim um mensagem ambivalente. “A demora acontece porém com o custo de novos grandes aumentos da dívida, portanto os riscos negativos deste cenário de base também aumentaram”, informa, dando conta das probabilidades aumentadas de o crescimento chinês ficar aquém das projeções. No cenário global traçado, surgem deterioradas as perspectivas dos Estados Unidos com uma revisão da projeção de crescimento para este ano 0,2 pontos percentuais abaixo do antecipado em abril, agora em 2,1 por cento. Para 2018, a economia norte-americana deverá continuar a expandir-se exatamente no mesmo ritmo de 2,1 por cento e já não nos 2,5 por cento que o FMI calculava há três meses. A previsão decorre da incapacidade até aqui da Administração de Donald Trump avançar com prometidas reformas fiscais: redução de impostos e aumento do investimento público. Os efeitos do Brexit fazem também com que a instituição reveja em baixa as projeções do Reino Unido, antecipando um crescimento de 1,7 por cento este ano (0,3 pontos percentuais menos do que a projeção de abril) e de 1,5 por cento em 2018 – no mesmo nível das projeções anteriores.

No conjunto da zona euro, de contrário, o FMI antecipa 1,9 por cento de crescimento este ano (mais 0,2 pontos percentuais que em abril) e de 1,7 por cento em 2018 (mais 0,1 ponto percentual). Surgem neste quadro melhoradas as projeções de Alemanha e França, cujas economias deverão expandir-se este ano em 1,8 por cento e 1,5 por cento, respetivamente.

Também as trajetórias positivas do consumo privado, investimento e exportações do Japão permitem mais optimismo, com o FMI a projetar um crescimento da economia japonesa de 1,3 por cento este ano (subida de 0,1

pontos percentuais contra os cálculos de abril) e a manter a projeção de 2018 em 0,6 por cento. As melhorias no cenário internacional são acompanhadas da expectativa de que o comércio mundial acelere este ano em 4 por cento, e abrande para um nível de crescimento ligeiramente inferior, 3,9 por cento, em 2018, ainda que o FMI veja agravadas as perspectivas dos preços das matérias-primas: este ano, os preços do petróleo devem ampliar-se em 21,2 por cento, e não os 28,9 por cento projetados em abril; os preços das restantes matérias-primas devem subir em média 5,4 por cento, e já não 8,5 por cento.

Mas, ainda que o horizonte ofereça melhores perspectivas globais neste ultimo documento, surgem aumentados os riscos de estas não se verificarem, alerta o FMI. Por um lado, com um eventual prolongamento do período de incerteza política no rumo a adoptar por Washington e Londres. Pelo outro, pelo papel que a China desempenha na dinâmica das forças globais, com Pequim a fazer elevar a tensão financeira. “Na China, o insucesso na manutenção do recente foco na resolução dos riscos do sector financeiro e em mitigar o excessivo crescimento do crédito (sobretudo através de disposições políticas macroprudenciais mais rígidas) pode resultar num desaceleramento abrupto do crescimento com efeitos adversos nos outros países por via do comércio, preços de matérias-primas e canais de confiança”, reflete o relatório.

A estes factores de destabilização juntam-se uma eventual aceleração do ritmo de subida nas taxas de juros do dólar, passível de desencadear um ressurgimento das saídas de capitais no mundo emergente; a fragilidade das contas públicas nalguns países do euro e a possibilidade de alívio indevido na supervisão financeira; uma prevalência de tendências protecionistas com impacto negativo para as reformas de mercado e rendimentos dos grupos mais desfavorecidos; e, por fim, riscos geopolíticos associados a má governação, corrupção, ou conflitos políticos domésticos. ▽

工務  
資訊  
站

# 政府創條件開辦 工程專業持續進修課程

第1/2015號法律《都市建築及城市規劃範疇的資格制度》(下簡稱“資格制度”)生效兩年,各項工作順利開展。建築、工程及城市規劃專業委員會(下簡稱“委員會”)及土地工務運輸局除負責資格認可及登記,以及為專業人士辦理註冊外,並致力創設條件,舉辦更多持續進修課程以回應業界需求。

資格制度規定,已註冊的工程師和建築師須每兩年參與總時數不少於50小時的持續進修活動。委員會至今接收到約600個持續進修活動課程申請,當中超過400個已獲認可。委員會及土地工務運輸局並透過與澳門生產力暨科技轉移中心開辦一系列的持續進修課程,日後還將繼續創設條件,舉辦更多課程。

截至今年6月,共有2369位都市建築及城市規劃範疇專業人士完成資格認可和登記,當中土木工程師965人、建築師389人、機電工程師290位、電機工程師及機械工程師分別有270位和252位。(詳見附表一)已註冊人數則有1316人。(詳見附表二)

根據資格制度規定,符合學歷要求、完成實習及認可考試成績及格的澳門特別行政區居民,可申請專業資格認可和登記。當中可免除實習及認可考試的過渡規定期限已於6月30日屆滿,相關申請不再被接受。委員會現正籌備認可考試,以及訂定相應補充性行政法規。實習方面,至今已有70人正參加實習,並已有240位實習導師完成登記。

有關資格制度和委員會資訊已上載至委員會網站(www.caeu.gov.mo)。如希望進一步了解詳情,可透過電話(85903800)、電郵(info@caeu.gov.mo)或傳真(28524144)查詢。

附表一·截至2017年6月已登記人數

專業範疇	數目
土木工程師	965
建築師	389
機電工程師	290
電機工程師	270
機械工程師	252
環境工程師	77
城市規劃師	53
消防工程師	18
化學工程師	17
交通工程師	17
景觀建築師	16
工業工程師	3
燃料工程師	2
總計	2369

附表二·截至2017年6月已註冊人數

專業資格	數目
土木工程師	575
建築師	273
機電工程師	193
電機工程師	113
機械工程師	135
消防工程師	8
化學工程師	7
景觀建築師	9
工業工程師	1
燃料工程師	2
總計	1316



已註冊工程師和建築師參與持續進修課程

(由土地工務運輸局提供)

## 經濟 ECONOMIA

中國已成為最不發達國家最大的投資方  
China aposta nos países menos desenvolvidos

朱旌·汪璐 ZHU JING, WANG LU | 中國經濟網 CHINA ECONOMIC NET

**根**據聯合國發布的《2017年最不發達國家狀況》報告，中國已成為最不發達國家最大的投資方。僅在2010-2015年期間，中國對最不發達國家的外商直接投資增長了三倍以上，達310億美元。

聯合國副秘書長、最不發達國家、內陸發展中國家和小島嶼發展中國家高級代表烏多伊卡馬努7月19日在紐約舉行的記者會上介紹稱，這是第四份關於最不發達國家的年度旗艦報告。

2015年，最不發達國家的平

均國內生產總值的增長率為3.8%，為20年來最低。在三分之一最不發達國家中，超過一半以上人口每日生活開銷不足1.9美元。2015年，最不發達國家的互聯網用戶增長到12.6%，是2010年的三倍，但距離到2020年實現全民使用互聯網的目標還有很大差距。此外，最不發達國家的出口占比也持續下降。

烏多伊卡馬努指出，根據「伊斯坦布爾行動計劃」，到2020年，最不發達國家的經濟增長率需要達到7%。要實現這一目標，最不發達國家需

要獲得更多投資，並尋求新的合作夥伴關係。要將最不發達國家投資佔國內生產總值的比重增加到2.6%，大概平均每年要增加240億美元投資。

報告指出，針對最不發達國家的發展融資問題，報告的以下主要結論值得關注：政府收入是最不發達國家發展資金的主要來源；官方發展援助也是重要的來源之一，但其對經濟增長的貢獻已顯著下降；最不發達國家的外債水平自2011年以來正穩步上升。▼

De acordo com um relatório das Nações Unidas, intitulado “Estado dos Países Menos Desenvolvidos 2017”, a China tornou-se no maior investidor nas nações menos desenvolvidas. Entre 2010 e 2015, o investimento direto estrangeiro da China nos países menos desenvolvidos cresceu para mais do triplo, alcançando os 31 mil milhões de dólares.

Fekitamoeloa Utoikamanu, subsecretária-geral e alta representante do Gabinete das Nações Unidas para os Países Menos Desenvolvidos, Países em Desenvolvimento sem Costa Marítima e Pequenos Estados-Ilha, referiu numa conferência de imprensa em Nova Iorque no dia 19 de julho que este é o quarto relatório anual sobre os países menos desenvolvidos.

Em 2015, a taxa média de crescimento do PIB nos países menos desenvolvidos foi de 3,8 por cento, o valor mais baixo em 20 anos. Em um terço dos países menos desenvolvidos, mais de metade da população gasta menos de 1,9 dólares por dia.

Em 2015, a percentagem de utilizadores de Internet nos países menos desenvolvidos subiu para 12,6 por cento, sendo o triplo do verificado em 2010, mas está ainda muito longe do objetivo para 2020 de alcançar uma utilização por toda a população. Para além disso, a proporção das exportações dos países menos desenvolvidos também continua a descer.

‘Utoikamanu apontou que, de acordo com o Programa de Ação de Istambul, até 2020 a taxa de crescimento económico dos países

menos desenvolvidos deve atingir os 7 por cento. Para alcançar este objetivo, os países menos desenvolvidos devem receber mais investimento, procurando também novas parcerias de cooperação. O investimento nos países menos desenvolvidos deve subir para 2,6 por cento do PIB, o que representa um aumento anual de cerca de 24 mil milhões de dólares de investimento.

Segundo o relatório as receitas do Estado são a principal fonte de capital para o desenvolvimento dos países menos desenvolvidos; o apoio governamental é uma importante fonte, mas o seu contributo para o crescimento económico já revela um declínio; a dívida externa dos países menos desenvolvidos tem vindo a crescer gradualmente desde 2011. ▼

## X++I 2017 FESTIVAL INTERNACIONAL DE MÚSICA DE MACAU

## 第三十一屆 澳門國際音樂節

29/09-30/10



新銳之力 矚目光芒  
ESTRELAS EM ASCENSÃO

## 8月6日起澳門售票網公开发售

上午9時起開始派籌，10時公开发售票，中午12時開通電話及網上訂票

## 8月6至13日搶先購票早鳥優惠低至七折

另設《音樂之旅》船票買一送一優惠、《音樂·味蕾》餐飲優惠及多項門票折扣優惠

## 《選樂特刊》索取地點

塔石文化局大樓、澳門售票網門市、政府資訊中心、各大書店及圖書館等。歡迎網上瀏覽及下載。

購票熱線 / Bilhetes: (853) 2855 5555

節目查詢 / Informações: (853) 8399 6699 (辦公時間內 / NO HORÁRIO DE EXPEDIENTE)

## BILHETES À VENDA A PARTIR DE 6 DE AGOSTO.

Bilhetes à venda a partir das 10h00 na Bilheteira Online de Macau

A distribuição de senhas para formar fila tem início às 09h00 e a reserva de bilhetes por telefone e online a partir das 12h00.

## DESCONTO DE 30% NA COMPRA ANTECIPADA DE BILHETES

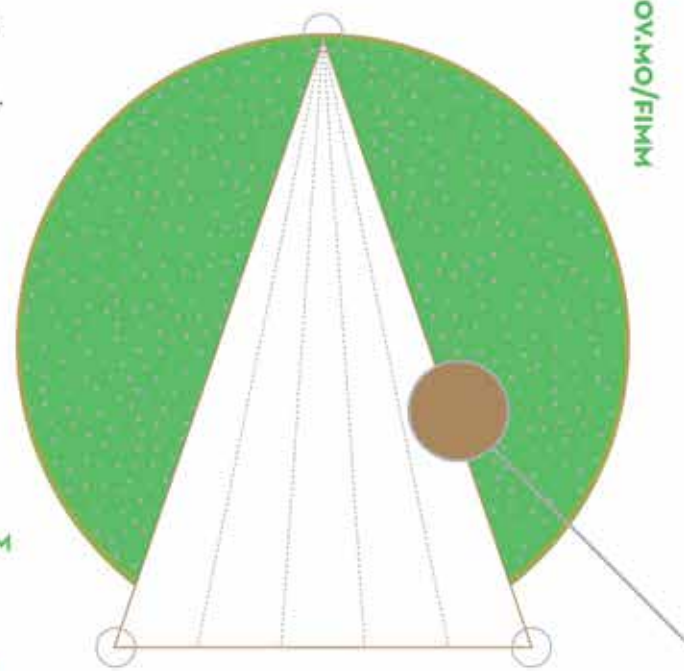
ENTRE 6 E 13 DE AGOSTO.

Aproveite as promoções “Compre 1, Receba 2” da Cotai Water Jet, “Música e Sabores” e descontos variados!

O folheto do XXXI FIMM pode ser obtido no Edif. do

Instituto Cultural, Bilheteira Online de Macau, Centro de Informações ao Público, livrarias e bibliotecas, etc., e descarregado no sítio web do FIMM.

購票網址 / Bilheteira online: WWW.MACAUTICKET.COM



WWW.ICM.GOV.MO/FIMM



經濟 ECONOMIA

# 上半年江西省商品房銷售面積增長近3成 Área para novos projetos imobiliários em Jiangxi aumenta quase 30 por cento

余賢紅 YU XIANHONG | 新華社 XINHUA



江西省統計局19日公佈的數據顯示，今年上半年，江西省商品房銷售面積同比增長28.2%，增幅比去年同期和一季度分別回落13.1和8.3個百分點。今年上半年，江西省房地產開發投資906.4億元，同比增長18.0%，比一季度回落5.8個百分點。其中，住宅投資619.0億元，增長14.1%。房屋新開工面積2346.8萬平方米，增長33.9%；房屋竣工面積792.1萬平方米，增長21.3%。商品房銷售面積2243.6萬平方米，增長28.2%，比一

●  
●

**商品房銷售面積2243.6萬平方米，增長28.2%。**

**Área de novos projetos imobiliários comercializada foi de cerca de 22,5 milhões de metros quadrados, num aumento de 28,2 por cento.**

季度回落9.1個百分點，其中住宅銷售增長23.6%，增幅比去年同期和一季度分別回落13.1個和8.3個百分點。商品房銷售額1343.6億元，增長35.7%，比一季度回落10.6個百分點。商品房單位面積銷售額5989元/平方米，同比增長5.8%，增幅比一季度回落0.8個百分點。庫存方面，6月末，江西省商品房待售面積同比下降14.9%，降幅比一季度擴大6.0個百分點，其中住宅待售面積同比下降26.6%，降幅比一季度擴大8.4個百分點。▼

Dados divulgados pelo Departamento de Estatística de Jiangxi no dia 19 revelam que no primeiro semestre deste ano a área de novos projetos imobiliários comercializada na província registou um aumento de 28,2 por cento em termos homólogos — um crescimento 13,1 por cento superior ao do mesmo período do ano passado e 8,3 por cento superior ao do primeiro trimestre. No primeiro semestre deste ano, o investimento imobiliário em Jiangxi foi de 90,64 mil milhões de yuans, um aumento homólogo de 18 por cento e uma recuperação de 5,8 por cento em relação ao primeiro trimestre. Neste total, o investimento em projetos residenciais foi de 61,9 mil milhões de yuans, num crescimento de 14,1 por cento. A área de novos projetos de construção iniciados foi de cerca de 23,5 milhões de metros quadrados, num aumento de 33,9 por cento, e a área de projetos de construção concluídos foi de perto de oito milhões de metros quadrados, num aumento de 21,3 por cento. A área de novos projetos imobiliários comercializada foi de cerca de 22,5 mil-

hões de metros quadrados, num aumento de 28,2 por cento e numa recuperação de 9,1 por cento relativamente ao primeiro trimestre. Neste total, as vendas de habitações aumentaram 23,6 por cento, um crescimento 13,1 por cento superior ao do mesmo período do ano passado e 8,3 por cento superior ao do primeiro trimestre. O total das vendas de frações comerciais foi de 134,36 mil milhões de yuans, um aumento de 35,7 por cento e uma recuperação de 10,6 por cento em relação ao primeiro trimestre. O preço médio da habitação situou-se nos 5,989 yuans por metro quadrado, um aumento homólogo de 5,8 por cento e uma recuperação de 0,8 por cento em relação ao primeiro trimestre. Relativamente às existências, no final de junho o total de área imobiliária comercial por vender em Jiangxi diminuiu 14,9 por cento, mais seis pontos percentuais que a queda verificada no primeiro trimestre. Nesse total, a área residencial por vender diminuiu 26,6 por cento em termos homólogos, uma diminuição 8,4 pontos percentuais acima da do primeiro trimestre. ▼

**2017名優商品展**  
Guangdong & Macao Branded Products Fair 28-30/7

**Grand Opening**  
Welcome to Our Annual Amazing Summer Shopping Carnival with a Variety of Activities and Numerous Discounts!

**Main Programme**

28/7/2017 Friday			29/7/2017 Saturday			30/7/2017 Sunday		
Time	Event	Venue	Time	Event	Venue	Time	Event	Venue
10:00 - 11:00	Opening Ceremony of 2017 Guangdong & Macao Branded Products Fair	Hall B	10:00 - 20:00	Exhibition	Hall B	10:00 - 20:00	Exhibition	Hall B
11:00 - 20:00	Exhibition	Hall B	12:00 - 12:30	Interactive Game	Hall B	12:00 - 12:30	Interactive Game	Hall B
11:40 - 12:30	Forum on Economic Cooperation in the Guangdong - Hong Kong - Macao Bay Area - Discussion and Effects of the Platform between China and Portuguese-speaking Countries	Multi-Function Area (Hall A)	14:30 - 15:00	Performances by United Dance Club	Station Avenue (Hall B)	14:30 - 15:00	Performances by United Dance Club	Station Avenue (Hall B)
12:00 - 12:30	Interactive Game	Station Avenue (Hall B)	15:00 - 15:30	Product Promotion (BY COMPANY LIMITED)	Station Avenue (Hall B)	15:00 - 15:30	Product Promotion (BY COMPANY LIMITED)	Station Avenue (Hall B)
14:30 - 15:00	Market Performance by Local Singers Xinyi Tao and Fendang Chen	Station Avenue (Hall B)	15:30 - 16:00	Product Promotion (OHAI PRODUCTS & SPECIAL PRODUCTION CO., LTD)	Station Avenue (Hall B)	15:30 - 16:00	Product Promotion (OHAI PRODUCTS & SPECIAL PRODUCTION CO., LTD)	Station Avenue (Hall B)
15:30 - 16:00	Product Promotion (CHAI HENG COFFEE COMPANY LIMITED)	Station Avenue (Hall B)	16:00 - 16:30	Market Performance by Amaris & Rio	Station Avenue (Hall B)	16:00 - 16:30	Market Performance by Amaris & Rio	Station Avenue (Hall B)
16:00 - 16:30	Market Performance by Amaris & Rio	Station Avenue (Hall B)	16:30 - 17:00	Body Dance Performances	Station Avenue (Hall B)	16:30 - 17:00	Body Dance Performances	Station Avenue (Hall B)
16:30 - 17:00	Stage Show by Magician MATT	Station Avenue (Hall B)	17:00 - 17:30	Product Promotion (YIMU NEW CLOUD INDUSTRIAL CO., LTD)	Station Avenue (Hall B)	17:00 - 17:30	Product Promotion (YIMU NEW CLOUD INDUSTRIAL CO., LTD)	Station Avenue (Hall B)
17:00 - 17:30	Product Promotion	Station Avenue (Hall B)	18:30 - 19:00	Celebrity Cooking Live Show (Hosted by Steve Lee and Derek Wong)	Station Avenue (Hall B)	18:30 - 19:00	Celebrity Cooking Live Show (Hosted by Steve Lee and Derek Wong)	Station Avenue (Hall B)
18:30 - 19:00	Celebrity Cooking Live Show (Hosted by Steve Lee and Derek Wong)	Station Avenue (Hall B)	19:00 - 19:45	Lucky Draw	Station Avenue (Hall B)	19:00 - 19:45	Lucky Draw	Station Avenue (Hall B)

**Hotline (853) 8798 9636** Coordinator: Creation Advertising Co., Ltd.

社會 SOCIEDADE

# 青島165家環保差評化工企業全部停產整頓

## Qingdao: 165 empresas químicas param produção



**日前，市化工產業轉型升級辦公室按照省政府黨組會議精神，結合當前工作任務，部署青島市化工生產企業安全環保工作。**

按照部署要求，青島市165家安全評級為「差」、環保評級為「差」的企業立即停產整頓，不得帶病運營。

據了解，青島市下一步將針對化工生產企業做好四項工作：一是組織安全生產監管部門立即責令安全評級為「差」的企業停產整頓，不得帶病運營，並做好整改驗收，經安全評級複核達到「中」或「優」的，才能恢復生產。二是組織環境保護部門立即責令環保評級為「差」的企業停產整頓，不得帶病運營，並做好整改驗收，經環保評級複核達到「中」或「優」的，才能恢復生產。三是組織化工產業轉型升級相

關部門督促企業整改「三評級一評價」(安全評級、環保評級、節能評級和綜合評價)存在的問題，每月將整改情況如實上報全省化工產業轉型升級工作業務系統，並於2017年底完成整改，2018年2月份以前完成「三評級一評價」複核。四是組織化工產業轉型升級相關部門對列入「一縣一冊」、未參加「三評級一評價」的化工企業進行排查，對具備條件的，立即進行評級評價，並組織企業按要求進行問題整改。根據前期評級評價結果，全市參加「三評級一評價」的458家企業中，總評為「差」的企業201家，其中，安全評級或環保評級為「差」的化工生產企業共165家，按區域分佈情況為，李滄區3家、嶗山區10家、城陽區26家、黃島區31家、保稅區1家、膠州市31家、即墨市23家、平度市20家、萊西市20家。▼

青島環保

**RECENTEMENTE, O GABINETE MUNICIPAL DE TRANSFORMAÇÃO E MODERNIZAÇÃO DA INDÚSTRIA QUÍMICA, COM BASE NO ESPÍRITO DA REUNIÃO PARTIDÁRIA DO GOVERNO PROVINCIAL, INTEGROU TAREFAS PARA FORMAR UMA OPERAÇÃO DE SEGURANÇA E PROTEÇÃO AMBIENTAL TENDO COMO ALVO AS EMPRESAS QUÍMICAS DE QINGDAO.**

Segundo a operação, 165 empresas de Qingdao com uma classificação de segurança e de proteção ambiental “má” devem interromper imediatamente a laboração, tendo em vista uma retificação da situação. Segundo as informações, o próximo passo para Qingdao será a realização de quatro tarefas relativas às empresas químicas. Em primeiro lugar, os departamentos de inspeção de segurança devem ordenar a interrupção imediata da produção nas empresas com má avaliação na segurança, efetuando posteriormente os ajustamentos apropriados e apenas retomando a produção depois de ser obtida uma avaliação “média” ou “boa”. Em segundo lugar, os departamentos de proteção ambiental devem ordenar a interrupção imediata da laboração em empresas com uma avaliação ambiental negativa, sendo posteriormente efetuados os ajustamentos necessários e sendo apenas

retomada a produção depois de uma avaliação “média” ou “boa”. Em terceiro lugar, os departamentos de transformação e modernização da indústria química devem incitar as empresas a retificar os problemas relativos às três avaliações (avaliação de segurança, avaliação ambiental e avaliação de conservação energética). Todos os meses, será relatado ao sistema provincial de transformação e modernização da indústria química a situação destas atividades, sendo completadas as retificações antes do fim de 2017 e alcançadas classificações positivas nos três domínios antes de fevereiro de 2018. Em quarto lugar, os departamentos de transformação e modernização da indústria química devem efetuar inspeções às empresas que ainda não foram classificadas, efetuando uma avaliação sobre os requisitos e organizando uma retificação dos problemas existentes. De acordo com os resultados de avaliações anteriores, entre as 458 empresas participantes, 201 obtiveram uma classificação “má”. Entre estas, 165 empresas químicas obtiveram uma má classificação de segurança ou ambiental. De acordo com a respetiva distribuição geográfica, três situam-se em Licang, 10 em Laoshan, 26 em Chengyang, 31 em Huangdao, uma em zona livre de tarifas, 31 em Jiaozhou, 23 em Jimo, 20 em Pingdu e 20 em Laixi. ▼

**Gabinete de Proteção Ambiental de Qingdao**

**sound & image challenge international short film festival**

**NOW CALLING FOR ENTRIES**

submit by

**SHORTS** 16.06 CASH PRIZE UP TO \$74,000

**VOLUME** 20.08 CASH PRIZE OF \$10,000

**SOUND & IMAGE CHALLENGE INTERNATIONAL FESTIVAL 2017**

[www.soundandimagechallenge.com](http://www.soundandimagechallenge.com)

Organisers 主辦單位: CREATIVE MACAU, E wom, INSTITUTE OF EUROPEAN STUDIES OF MACAU 澳門歐洲研究學會, INSTITUTO DE ESTUDOS EUROPEUS DE MACAU

Venue Support 場地支持: 澳門特別行政區政府文化局, INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau

Sponsors 贊助單位: BNU, CREATIVE MACAU, FUNDAÇÃO ORIENTE, UNIVERSITÉ DE SAINT-ETIENNE, VZDAR, macaulink

Partners 合作單位: 拍板視覺藝術團, INNER HARBOUR FILMS, +PORI, IMA, FLOCANDA, PANDA BUSINESS

Main Media Partners 主要傳媒夥伴: TDM, Media Partners 傳媒夥伴: MCM, MCDOST, MART, Clarim, plataforma, ponto final, Lusa, CLOSER, Times

社會 SOCIEDADE

# 鄭守仁榮獲終身成就獎

## Zheng Shouren recebe prêmio carreira por contributo para grandes barragens



No dia 19, foi divulgado numa conferência de imprensa do comité de Yangtzé que durante o 85º Encontro Anual da Comissão Internacional de Grandes Barragens (ICOLD, na sigla em inglês), que teve lugar em Praga, República Checa, no dia 8 de julho, Zheng Shouren, professor da Academia Chinesa de Engenharia, membro permanente do Comité Nacional de Grandes Barragens da China e engenheiro-chefe da Comissão de Recursos Hídricos do Yangtzé do Ministério de Recursos Hídricos da China, venceu o prémio carreira da ICOLD.

De acordo com a organização, na cerimónia de entrega do prémio carreira da ICOLD, Anton Schleiss, presidente da comissão, elogiou o contributo de Zheng Shouren para o desenvolvimento de grandes barragens na China e em todo o mundo, considerando-o fenomenal, assim como os seus 50 anos de trabalho nas tecnologias de barragens hidroelétricas e o seu espírito de perseverança. O presidente avaliou ainda positivamente os contributos de Zheng Shouren para o desenvolvimento das tecnologias de construção de barragens na China e para o seu funcionamento a longo prazo.

O prémio carreira da ICOLD teve início em setembro de 2000 com o 68º encontro anual da comissão em Pequim, sendo atribuído a especialistas que tenham efetuado contributos de destaque para o desenvolvimento das grandes barragens a nível mundial ou tenham conseguido conquistas importantes neste campo. Os distinguidos têm habitualmente mais de 70 anos, e todos os anos recebem este prémio entre uma a três pessoas. Este

ano existiram dois premiados, sendo que o segundo foi o brasileiro João Francisco Alves Silveira, especialista em barragens responsável pelo trabalho técnico na usina hidroelétrica de Itaipu.

Zheng Shouren nasceu em 1940. Em 1963, com 23 anos, envolveu-se nos projetos de construção do Yangtzé depois de completar os estudos na Universidade Hohai. Em 1997, foi escolhido para lecionar na Academia Chinesa de Engenharia.

Zheng Shouren é extremamente dedicado ao seu trabalho, permanecendo durante longos períodos de tempo nos locais de construção e trabalhando altruisticamente. O engenheiro foi capaz de ultrapassar todas as dificuldades técnicas que enfrentou, conseguindo ainda introduzir diversas inovações. Zheng Shouren foi consultor para muitos projetos de construção nacionais e internacionais, apresentando importantes sugestões relativamente a problemas técnicos nos projetos, incluindo o primeiro projeto do Corredor Económico China-Paquistão, o Projeto de Energia Hidroelétrica de Karot, a barragem de Murum na Malásia, e a barragem de Chipwi, a primeira barragem hidroelétrica da Malásia. Foi premiado pela Federação Internacional de Engenheiros Consultores, FIDIC, pelo trabalho na barragem de Shibuya, no Projeto de Transferência de Água Sul-Norte, e na barragem de Murum. Para além disso, Zheng Shouren participou ativamente em atividades académicas internacionais como o Fórum dos Grandes Rios, promovendo projetos hídricos e defendendo os recursos e ambiente do rio Yangtzé. ▽

China Daily

19日，記者從長江委新聞發布會獲悉，7月8日，國際大壩委員會第85屆執行會議在捷克布拉格召開，中國工程院院士、中國大壩工程學會常務理事、水利部長江水利委員會總工程師鄭守仁榮獲國際大壩委員會終身成就獎。

據主辦方介紹，在國際大壩委員會終身成就獎的授獎儀式上，國際大壩委員會主席安東·斯萊斯先生高度讚揚了鄭守仁對中國和世界大壩發展所做出的卓越貢獻，讚揚了他從事水利水電工作50多年來潛心壩工技術、孜孜不倦追求的工匠精神，高度評價了他在推動中國水庫大壩建設技術進步方面所取得的突出成就及在水庫大壩公眾認知、知識傳承等方面做出的重大貢獻。

資料顯示，國際大壩委員會終身成就獎於2000年9月在國際大壩委員會第68屆年會（北京）上設立，授予對世界大壩發展做過突出貢獻或在壩工領域有重大成就的專家，獲獎者年齡一般在70歲以上，每年評選1到3名。本年度共有兩人獲此殊榮，另一位是來自巴西負責伊泰普工程技術工作的壩工專家Joao Francisco Alves Silveira先生。鄭守仁1940年出生。1963年，23歲的鄭守仁從華東水利學院畢業後，跨入了建設長江的行列。1997年，鄭守仁當選中國工程院院士。

鄭守仁對工作嘔心瀝血，長期駐紮工地，忘我工作，攻克了一個個技術難關，並且在諸多方面都有創新。鄭守仁參與多項國內、國際工程諮詢，對工程中關鍵技術問題提出重要諮詢意見。包括「中巴經濟走廊」首個動工項目——巴基斯坦卡洛特水電站以及馬來西亞沐若水電站、緬甸道耶坎水電站、緬甸其培水電站等。作為專家參與的諮詢工程，水布亞水電站、南水北調中線工程均獲FIDIC工程項目優秀獎，水布亞面板堆石壩、沐若大壩獲國際里程碑獎。此外，鄭守仁積極參加「2016大河對話」等國際學術活動，致力推動水利建設，保護長江水資源和水環境。 ▽

中國日報

# ALBERGUE SCM

婆仔屋文創空間

## KISS AFRICA

MACAU+LUSOFONIA 澳門+葡語國家

RECENT WORKS BY EUGÉNIO NOVIKOFF SALES

沙劍郎新作展

TRABALHOS RECENTES DE EUGÉNIO NOVIKOFF SALES

開幕儀式 / Cerimónia de Abertura

**02/08/2017 | 18:30**

展覽日期 / Duração da Exposição

02/08/2017 - 03/09/2017

開放時間 / Horário

星期二至日 (中午12時至晚上8時)

星期一 (下午3時至晚上8時)

Terça-feira a Domingo, 12:00 às 20:00

Segunda-Feira, das 15:00 às 20:00

展覽地點 / Local

婆仔屋文創空間 - A2展覽廳

Albergue SCM - Galeria A2

免費入場 / Entrada Livre

ALBERGUE SCM

MORADA: CALÇADA DA IGREJA DE SÃO LÁZARO No. 8, MACAU

TEL: 853 - 2852 2550/ 853 - 2852 3205 FAX: 853 - 2852 2719

INFO: facebook.com/AlbergueSCMMacau

EMAIL: creatvealbergue@gmail.com

主辦  
Organização

婆仔屋文創空間  
ALBERGUE SCM

合辦  
Co-organização

CA  
CULTURA  
澳門文化館

贊助  
Patrocínio

澳門基金會  
FUNDACAO MACAU

協理  
Cooperação

BAMBU  
澳門竹藝協會

社會 SOCIEDADE

# 山東截獲放射性超標255倍韓國保健墊

## Shandong interceta colchão sul-coreano com radioatividade acima da norma

**記**者從山東檢驗檢疫局召開的新聞發布會上獲悉，近日，山東煙台檢驗檢疫局從來自韓國航班的旅客行李中截獲放射性嚴重超標的保健墊，經檢測該保健墊計量當量率達到 $27.25\mu\text{Sv/h}$ ，超過本底值255倍。這是山東口岸首次截獲放射性嚴重超標的保健類生活用品。

據介紹，如使用者全身長期與該保健墊保持密切接觸，年有效劑量可達 $200\text{mSv/a}$ 以上，超過確定性效應的閾值，相當於接受了上千次胸透檢查。

目前，該局已依法對該保健墊進行了退運處理。隨著社會經濟的發展和生活水平的提高，越來越多的民眾走出國門赴境外旅遊，購買保健類生活用品攜帶回國現像日益增多。此類

保健用品中大多添加有放射性物質，商家多以具有「磁療」效果的名義吸引遊客購買。據相關資料顯示，沒有證據表明放射性物質能改善健康，所謂的「磁療」保健品不過是商家炒作的噱頭。短時間、低劑量的放射性照射對健康並無影響，但如果長時間暴露於大劑量輻射環境，可對遺傳物質造成損傷，造成基因突變或染色體畸變，存在誘發癌症的風險，長期大劑量照射甚至會引起死亡。近年來，山東檢驗檢疫系統已多次截獲此類宣稱具有保健功效的生活用品，包括保健乳膠枕頭、床墊、毛毯等。檢驗檢疫部門建議，出國旅遊謹慎選擇此類物品，以免對個人健康產生損害。 ▽

中國日報網

De acordo com as informações divulgadas numa conferência de imprensa do Departamento de Inspeção e Quarentena de Shandong, recentemente o Centro de Inspeção e Quarentena de Yantai detetou um colchão terapêutico transportado na bagagem de um turista vindo da Coreia do Sul com um nível radioativo muito acima da norma, com os testes a medirem um valor de  $27,25$  microsieverts-hora ( $\mu\text{Sv/h}$ ),  $255$  vezes superior ao limite. Esta é a primeira vez que é detetado em Shandong um artigo terapêutico com um nível de radioatividade muito acima da norma. Segundo as informações, se o corpo do utilizador entrar em contacto prolongado com o colchão, o nível de radiação transmitida anualmente situa-se acima dos  $200$  milisieverts por ano ( $\text{mSv/a}$ ), ultrapassando o nível de tolerância e equivalendo a  $1000$  exames de raio x. O departamento em questão já lidou com o artigo de acordo com a lei. Com o desenvolvimento socioeconómico e o aumento do nível de vida, cada vez mais pessoas passam as fronteiras do país para viajar para outros locais, havendo também cada vez mais pessoas a trazer artigos terapêuticos

do estrangeiro. Muitos destes artigos terapêuticos possuem substâncias radioativas, com os comerciantes a atraírem os clientes com expressões como “terapia magnética”.

De acordo com os dados fornecidos, não existem provas de que as substâncias radioativas possam ter efeitos benéficos para a saúde, e os chamados artigos de “terapia magnética” são apenas formas de atrair a atenção. A curto prazo, um baixo nível radioatividade não tem qualquer efeito no organismo, contudo, uma exposição prolongada a um nível elevado pode danificar o material genético, criando mutações genéticas ou distorções a nível dos cromossomas, existindo o risco de cancro ou mesmo de morte em casos extremos.

Nos últimos anos, o sistema de inspeção e quarentena de Shandong tem intercetado diversas vezes este tipo de artigos que alegam ter efeitos benéficos, incluindo almofadas, colchões e cobertores com latex. O Departamento de Inspeção e Reforma aconselha uma seleção cuidadosa deste tipo de artigos do estrangeiro, de forma a evitar efeitos nocivos à saúde pessoal. ▽

China Daily

PUB 廣告

Amazing iPhone 7 (PRODUCT)RED™  
on CTM with Exclusive Share Data Plan in Greater China



iPhone 7

Advanced new camera systems. The best performance and battery life in an iPhone. Immersive stereo sound. The brightest, most colorful iPhone display. And splash and water resistant.\* iPhone 7 dramatically improves the most important aspects of the iPhone experience.

“China · City Link (HK & Macau)” monthly rental only \$286. Enjoy 2.5GB share data usage, and simply add \$38 per month for data sharing in Greater China! Handset price as low as \$2,928.

CTM... that little extra!

\* iPhone 7 and iPhone 7 Plus are splash, water, and dust resistant and have IP67 (maximum 1 meter) water resistance for up to 30 minutes. Water resistance may vary by country/region. Water resistance is not a warranty. Water resistance is not a guarantee of protection against damage. Do not attempt to charge your iPhone while it is submerged in water. For detailed and latest instructions, please refer to the product manual. © 2017 Apple Inc. All rights reserved. Learn more at apple.com. iPhone, the iPhone logo, iPhone 7, and iPhone 7 Plus are trademarks of Apple Inc., registered in the U.S. and other countries. All other trademarks are the property of their respective owners.

CTM BUDDY  
CTM-Macau  
www.ctm.net  
No 1 Hotline: 1000

4G CTM



# 習近平的外交促進包容

## Diplomacia de Xi promove inclusão

徐正源 XU ZHENGYUAN | 中國日報 CHINA DAILY

習近平主席在德國漢堡最近舉行的二十國(G20)集團峰會上發表重要講話，強調要繼續致力建立開放的全球經濟，發掘世界經濟增長的新動力，推動聯動增長，促進共同繁榮，不斷向著構建人類命運共同體的目標邁進。

這種言論是習近平的外交哲學中的一部分。習近平利用五月份北京的一帶一路國際合作高峰論壇，日內瓦聯合國區域總部的訪行，及其在1月出席的達沃斯世界經濟論壇，普及中國所倡導的「絲路精神」，其特點是「和平合作、開放包容、互學互鑑、互利共贏」。他莊重地承諾中國將肩負全球責任，以開放思想持續不斷地融入全球經濟及國際社會，為全球經濟復甦和發展作出更大的貢獻。

習近平的承諾不僅體現了他作為大國最高領導人的遠大外交觀，而且簡明扼要地表達了中國一貫的外交價值觀。他的承諾也指出中國開始利用國際論壇和平台來推廣其外交及其他價值觀，同時亦通過講述中國故事、提出中國的建議和貢獻中國的智慧以建設更加開放包容的國際社會，專注令世界更美好。外交價值反映了一國與其他國家交往的看法、判斷和態度，通過外交做法維護國家利益，是基本概念和基本原則的綜合系統。這些價值直接決定了主權國家對世界秩序和國與國關係的基本觀念，主宰了外交政策和執行政策。

一個國家的長期外交政策應該符合其利益、外交價值，而在大多數情況下，其具體的外交政策和舉措都是外交價值的表現。這意味著外交價值直接決定了一個國家將要展現的立場，將走上的道路，將倡導的意識形態，以及抗衡的想法。這些價值也將塑造一個國家的外交特質，引導其外交手法，塑造其外交靈魂和傾向。

中國今時今日的外交價值是基於六十多年來的外交手段。以馬克思

主義理論為指導，以國情為依歸，中國的外交價值吸收了中國文明的精髓，繼承了優良的外交傳統，泰然自若地為中國特色社會主義服務，亦是這些價值能夠保持先進性和活力的根本原因。

經過數十年的發財致富，中國的外交價值已經發展到外交概念和建議的有組織結合。主權平等是這些外交價值的先決條件。正如習近平所強調，而主權平等的本質是，真諦在於國家不分大小、強弱、貧富，主權和尊嚴必須得到尊重，各國平等參與各國際機構的決策，是完善全球治理的重要力量，各國均擁有獨立自決權，這是基礎。

中國特色社會主義的核心精神是：相信中國人民是中國發展道路的支柱，堅持走符合國情的發展道路。如習近平所說，誰都不應該把自己的發展道路定為一尊，更不應該把自己的發展道路強加於人。

作為世界最大的發展中國家，中國長期以來都把改革發展作為國家的核心任務，以及處理國際關係的核心指引。中國完全理解和尊重多數發展中國家推動經濟社會發展向前的急切需求，並堅定支持全球化，反對保護主義，提倡和推廣「一帶一路」倡議，與其他國家分享其發展機會。

中國倡導國際關係民主化，推動以「合作共贏」為核心的新型國際關係發展，並兼持公平、公正態度。習近平推動人類命運共同體的理念前進，反映中國謀求公平、公正的願望。

中國奉行防禦性的國防政策，實行全面的國家安全政策，強烈反對用武力或威脅來解決國際爭端。中國倡導樹立共同、綜合、合作、可持續的安全觀，努力建設持久和平與共同發展的美好世界。

有理由相信，隨著中國成為世界舞台上的重要角色，其領導人將以更多信心、更有力的話語推廣中國的價值觀。▼

作者是中國人民大學國家發展與戰略研究院研究員。



**O PRESIDENTE XI JINPING EFETUOU ALGUNS COMENTÁRIOS IMPORTANTES DURANTE A RECENTE CIMEIRA DO G20 EM HAMBURGO, NA ALEMANHA, REALÇANDO A NECESSIDADE DE MANTER O EMPENHO NA CONSTRUÇÃO DE UMA ECONOMIA GLOBAL ABERTA, DE CULTIVAR NOVAS FONTES DE CRESCIMENTO PARA A ECONOMIA MUNDIAL, E DE COOPERAR PARA PROMOVER UM CRESCIMENTO INCLUSIVO E INTERLIGADO, ALCANÇANDO-SE ASSIM UMA PROSPERIDADE PARTILHADA E CRIANDO-SE UMA COMUNIDADE GLOBAL DE DESTINO COMUM.**

Tais declarações fazem parte da filosofia diplomática de Xi. O Presidente chinês fez uso do Fórum Faixa e Rota para a Cooperação Internacional realizado em Pequim em maio, e das suas visitas à sede regional da ONU em Genebra e ao Fórum Económico Mundial em Davos em janeiro, para popularizar o “Espírito da Rota da Seda” defendido pela China. Este

espírito é caracterizado pela “paz, cooperação, abertura, inclusão, aprendizagem mútua, benefício mútuo e resultados mutuamente benéficos”. Xi fez um compromisso sério de que a China irá assumir as suas responsabilidades globais, integrando-se continuamente na economia mundial e na comunidade internacional com uma

mente aberta para contribuir mais para a recuperação e para o desenvolvimento da economia global.

Os compromissos de Xi não só demonstram a sua ampla visão diplomática como principal líder de um grande país, mas são também uma expressão concisa dos valores diplomáticos consistentes da China. Os seus compromissos também indicam que a China começou a fazer uso de fóruns e plataformas internacionais para promover os seus valores na diplomacia e em outros campos, ao mesmo tempo que tenta criar um mundo melhor narrando as histórias do país, oferecendo propostas chinesas e contribuindo com a sabedoria chinesa para construir uma

comunidade internacional mais aberta e inclusiva.

Os valores diplomáticos, um reflexo da percepção, juízo e abordagem de um país nas suas relações com outros países, são um sistema integrado de conceitos básicos e princípios fundamentais, com base nos quais o país pode manter os interesses nacionais através de práticas diplomáticas. Eles determinam diretamente a percepção básica de um país soberano no contexto da ordem mundial e nas relações entre Estados, dominando também as suas políticas diplomáticas e respetiva implementação.

A política externa a longo prazo de um país deve ser coerente com os seus interesses e estar de acordo com os seus valores diplomáticos, e as suas políticas e iniciativas diplomáticas concretas são na maioria dos casos uma manifestação dos seus valores diplomáticos. Isso significa que os valores diplomáticos decidem diretamente a bandeira erguida por um país, o rumo que segue, as ideologias que defende e as ideias a que se opõe. Estes valores irão também definir a natureza diplomática de um país, orientar as suas práticas diplomáticas e moldar a sua alma e propensão diplomática. Os valores diplomáticos da China de hoje são baseados em práticas diplomáticas de mais de seis décadas. Com a teoria marxista como farol de orientação e com base nas condições nacionais, os valores diplomáticos da China absorveram a essência da civilização chinesa, herdaram a sua nobre tradição diplomática e estão preparados para servir o socialismo com características chinesas. É esta a razão fundamental pela qual estes valores conseguem manter a vitalidade e uma natureza avançada.

Depois de décadas de enriquecimento, os valores diplomáticos da China evoluíram para uma combinação orgânica de propostas e conceitos diplomáticos sistemáticos. A igualdade de soberania é um

●  
●  
**有理由相信，隨著中國成為世界舞台上的重要角色，其領導人將以更多信心、更有力的話語推廣中國的價值觀。**

**Existem boas razões para acreditar que a China se irá tornar num importante elemento no cenário mundial. Os seus líderes irão promover estes valores chineses com uma maior confiança e com uma voz mais forte.**

pré-requisito destes valores diplomáticos, e a sua essência é que a soberania e dignidade de todos os países, grandes ou pequenos, fortes ou fracos, ricos ou pobres, deve ser respeitada, e a sua participação em pé de igualdade no processo de decisão de várias instituições internacionais constitui um importante motor de uma governação global desenvolvida, tal como Xi sublinhou. Os valores são baseados na posse de um poder independente e autodeterminado.

O espírito central do socialismo com características chinesas é a convicção de que o povo chinês é a espinha dorsal do rumo de desenvolvimento da China e da aderência do país a um caminho que se adequa às suas condições nacionais. Nenhum país deve achar o seu rumo de

desenvolvimento superior ao de outros países ou impor o seu caminho a outros, tal como Xi afirmou.

Sendo o maior país em desenvolvimento do mundo, a China tem desde há muito tempo tido a reforma e o desenvolvimento como tarefa nacional central e como diretriz fundamental para lidar com as relações internacionais. O país entende e respeita totalmente a urgente procura por avanços socioeconómicos de um grande número de países em desenvolvimento, apoia firmemente a globalização e opõe-se ao protecionismo, e defende e promove a Iniciativa Faixa e Rota para partilhar as suas próprias oportunidades de desenvolvimento com outros países.

A China defende a democratização das relações internacionais, promove o desenvolvimento de um novo tipo de relações internacionais tendo como cerne a cooperação e os resultados mutuamente benéficos e adere a uma abordagem justa. O conceito de criar uma comunidade humana de destino comum lançado por Xi reflete o desejo da China de seguir a igualdade e a justiça. A China segue uma política defensiva no que diz respeito à sua defesa nacional, implementou uma política geral de segurança nacional e opõe-se firmemente ao uso da força ou de ameaças para resolver disputas internacionais. O país defende o estabelecimento de uma perspetiva de segurança comum, abrangente, cooperativa e sustentável, e esforça-se por criar um mundo de paz e prosperidade duradouras.

Existem boas razões para acreditar que a China se irá tornar num importante elemento no cenário mundial. Os seus líderes irão promover estes valores chineses com uma maior confiança e com uma voz mais forte. ▽

*O autor é investigador na Academia Nacional de Desenvolvimento e Estratégia da Universidade Renmin da China.*

## 習近平主席集中實體經濟是對的 Presidente Xi faz bem em focar a economia real

YEOMIN YOON | 中國日報網 CHINA DAILY

**中國國家主席習近平在最近的全國金融工作會議上表示，「服務實體經濟是金融的天職，是金融的宗旨」，這是正確的。**

中國經濟由兩部分組成：實體經濟和金融部門。打個比喻來說，前者就像狗的身體，後者就像狗的尾巴。

經濟健全下，身體擺動尾巴，不會是反過來的。換言之，金融部門應通過保持支付系統運作良好，作為人們資產的托管人，提供金融風險管理工具下服務實體經濟，令實體經濟活動（生產、分銷、消耗）更順暢。

近年來，遭受金融危機的多個西方經濟體的悲劇是，經濟金融的決策者忘記或誤解了金融的內在作用。他們讓尾巴（如華爾街）進

行英國金融服務管理局前主席端納 (Adair Turner) 恰當地稱的「對社會無用活動」（猖獗的金融炒賣）擺動身體（實體經濟），摧毀國家經濟。令人欣慰的是，中國的決策者明智地看出不受查核的金融業帶來的不必要工作和假象。

正如習近平主席說：「防止發生系統性金融風險是金融工作的永恆主題，政府應加強監督，及時警惕、應對風險。」其原因無非是經濟以至金融，是為人而存在，不會是相反的。經濟和金融的決擇和制定必須判斷如何保護或損害人們的生活和尊嚴，決策者至少應避免最壞的情況，那就是讓金融投機者將其獲利私有化，並透過納稅人的錢將損失社會化。▽

作者是美国新澤西州西東大學金融與國際商務教授，最近擔任北京對外經濟貿易大學的客席教授。

## 長遠防範金融風險 Manter longe os riscos financeiros







**O PRESIDENTE CHINÊS XI JINPING ESTEVE ABSOLUTAMENTE CORRETO QUANDO AFIRMOU NA RECENTE CONFERÊNCIA NACIONAL DE TRABALHO FINANCEIRO QUE “SERVIR A ECONOMIA REAL É O DEVER E PROPÓSITO INSEPARÁVEL DE UM SETOR FINANCEIRO.”**

A economia nacional é composta por dois setores: o setor real e o setor financeiro. Em termos metafóricos, o primeiro é o corpo de um cão e o segundo é a sua cauda. Numa economia saudável, o corpo abana a cauda, e não ao

contrário. Por outras palavras, o setor financeiro deve servir o setor real como o facilitador das atividades económicas reais (produção, distribuição, consumo), mantendo um sistema de pagamento com

um bom funcionamento, servindo como protetor dos ativos pessoais e fornecendo ferramentas de gestão de riscos financeiros.

A tragédia de muitas economias ocidentais que sofreram crises financeiras nos últimos anos foi que os seus legisladores económicos e financeiros esqueceram ou entenderam mal o papel intrínseco das finanças. Deixaram que a cauda (por exemplo, Wall Street)

abanasse o cão (o setor real), permitindo que aquilo que Adair Turner, antigo presidente da Financial Services Authority do Reino Unido, chamou de “atividades socialmente inúteis” (especulações financeiras excessivas) arruinasse a economia nacional. É gratificante notar que os legisladores da China têm sensatez suficiente para avistar o perigo do efémero valor-acrescentado criado pelas práticas descontroladas da

indústria financeira de criar trabalho inútil.

Tal como o Presidente Xi disse sabiamente, “proteger contra riscos financeiros sistémicos é o tema eterno do trabalho financeiro, e o Governo deve fazer um maior esforço para monitorizar, advertir e lidar com os riscos de forma atempada”. Apenas por essa razão, a economia, incluindo o setor financeiro, existe para o povo, e não o contrário. As instituições e escolhas económicas e financeiras devem ser julgadas pela forma como protegem ou prejudicam a vida e dignidade das pessoas, a forma como apoiam as famílias e a forma como servem o bem comum. No mínimo, os legisladores devem evitar o pior dos cenários que permite aos especuladores financeiros privatizar os seus ganhos e socializar os seus prejuízos limpando-os com o dinheiro dos contribuintes. ▽

*O autor é professor de finanças e comércio internacional da Universidade Seton Hall em Nova Jérquia, e recentemente foi professor convidado na Universidade de Comércio Internacional e Economia em Pequim.*

Neutralizar os riscos financeiros, particularmente os sistémicos, é uma tarefa fundamental, e isso explica o porquê de a China ter revelado uma série de planos de reforma numa recente Conferência Nacional de Trabalho Financeiro para salvaguardar a sua segurança financeira e

promover a atividade eficiente e sólida do setor financeiro na facilitação de um desenvolvimento socioeconómico sustentável e saudável.

Desde o 18º Congresso Nacional do Partido Comunista da China no final de 2012, o topo da liderança tem atribuído

**防**範化解金融風險，特別是防止發生系統性金融風險，是金融工作的根本性任務，亦解釋了為何中國在最近的全國金融工作會議上發布一系列改革計劃，確保中國金融安全高效穩健運行，為經濟社會持續健康發展創造有利條件。

中共的十八大以來，中央對金融工作特別是防範金融風險高度重視，採取了一系列強化金融監管舉措，把住了發展大勢，金融運行總體平穩、風險總體可控。

但也要看到，在國際國內經濟下行壓力因素綜合影響下，在經濟全球化深入發展、國際金融危機外溢性加大的背景下，中國經濟周期性、結構性、體制性矛盾疊加，必須搶先在金融風險前，加強金融制度，使其更具適應性。

金融領域風險點多面廣，必須格外小心。既要防「黑天鵝」，也防「灰犀牛」，對各類風險苗頭既不能掉以輕心。

中國應管住貨幣信貸「總閘門」，加強風險源頭管控。同時，要完善風險應急處置機制，制定完善措施，預先化解流動性風險、信用風險、影子銀行業務風險、資本市場異常波動風險、保險市場風險、房地產泡沫引發的金融風險，亦應更多監督新興的網上金融產品和服務，當中大部分均不在目前監測系統所監管。

中國有抵禦亞洲金融危機和國際金融危機衝擊的豐富經驗，金融監管制度也日趨完善，有效防範化解金融風險，讓金融更好地為中國經濟行穩致遠保駕護航。 ▽

人民日報

grande importância à defesa contra os riscos financeiros e tem tomado diversas medidas de regulação financeira para controlar este tipo de riscos na China.

Contudo, as pressões da recessão económica a nível nacional e internacional, e a acumulação de contradições estruturais e sistémicas provenientes do novo ciclo económico da China, exacerbadas por uma globalização económica em aprofundamento e por efeitos de arrastamento da crise financeira, exigem um regime financeiro reforçado e mais ágil para prevenir riscos financeiros.

Dado que o setor é suscetível a quaisquer incertezas, é necessária uma consciência perspicaz do risco. As medidas de precaução devem ser tomadas não só para prevenir as situações de “cisne negro” mas também as de “rinoceronte cinzento”, e qualquer medida introduzida deve produzir efeitos palpáveis.

A China deve controlar melhor a “válvula

principal” do crédito para neutralizar na fonte os riscos financeiros. Ao mesmo tempo, o país deve melhorar o seu mecanismo de resposta de emergência e implementar um conjunto de medidas de contingência completas para prevenir e abordar riscos de liquidez, riscos de crédito, o risco do setor bancário paralelo, as flutuações anormais do mercado de capitais e as bolhas imobiliárias. O país deve também monitorizar melhor os produtos e serviços financeiros online em crescimento, os quais têm em grande parte ficado de fora do atual sistema de supervisão.

A rica experiência da China em lidar com a crise financeira asiática e com a crise financeira global, juntamente com o seu regime de regulação financeira completo, deverão ajudar o país a neutralizar eficazmente os potenciais riscos financeiros e fazer com que o setor financeiro sirva melhor a economia real.

*Diário do Povo*

# 大規模分散注意力武器

## Armas de distração massiva

阿豐索·賈梅士 AFONSO CAMÕES | 新聞報 JORNAL DE NOTÍCIAS

**就**在我們還恥於談起坦科斯彈藥庫失竊案的時候，在歐洲大地，波羅的海到黑海區域，成千上萬士兵參與自冷戰以來最大的一場軍事行動。

北約和俄羅斯稱，此次演習中的軍用飛機、軍艦、坦克和重型火炮都是防禦性質的武器。但全世界都知道，這場較量只是二者咬緊牙關、展示肌肉的力量。

這是一場戰爭遊戲，隨著美國帶來的壓力的日漸增長，大西洋集團也增加了軍事預算。在我們的合作夥伴中，西班牙、比利時、丹麥、荷蘭和挪威都有能力購買每架價值1.2億歐元的戰鬥機。甚至葡萄牙也必須在2020年前決定是否購買，因為其F16機隊已「走到生命的盡頭」。

然而，這所有的一切都是倒退。很簡單，因為歐洲的主要威脅，包括葡萄牙所面臨的，都無法通過飛機對抗。近代戰爭在互聯網和數字網絡中進行，網絡已成為各國都希望掌控或避免他國掌控的地緣競爭空間。戰爭和數字盜版的世界版圖令人心寒。以病毒和木馬的形式攻擊、入侵，操



縱互聯網和社交網絡，盜取銀行賬戶的密碼或破壞電網、供水系統、核電站、衛生和交通服務。也就是說，會嚴重影響公民的生活

和經濟的正常運轉。總之，都是國防領域的燃燒材料。未來的作戰應通過其他武器：知識、智力、技術。在這些領域投資

比購買戰鬥機或修補圍欄的漏洞更便宜、更明智。法國新總統剛剛宣布，將軍隊開支減少8.5億歐元。我們期待看到馬克龍會把這筆資

金用在哪些領域，但這也預示著歐洲在國防領域的新視角，預算不再只用於「軍隊」。因為在民主與和平的歐洲，我們才是軍隊。▼

**NÓS AQUI AINDA ENVERGONHAMOS COM O ASSALTO AO PAIOL DE TANCOS, QUANDO, EM SOLO EUROPEU, DO BÁLTICO AO MAR NEGRO, MUITOS MILHARES DE SOLDADOS ESTÃO ENVOLVIDOS NAS MAIORES MOVIMENTAÇÕES MILITARES DE QUE HÁ MEMÓRIA DESDE OS TEMPOS DA GUERRA FRIA.**

De um lado e do outro, NATO e Rússia dizem que os exercícios, que envolvem aviões e navios de guerra, tanques e artilharia pesada, são de natureza defensiva. Mas todo o Mundo percebe que, neste tilintar de esporas, os dois blocos tradicionais só arreganham os dentes para

mostrar músculo. São jogos de guerra, e condizem com a crescente pressão americana para que os europeus do bloco atlântico aumentem os seus orçamentos militares. Entre os nossos parceiros, bem podem Espanha, Bélgica, Dinamarca, Holanda e Noruega comprar mais caças de combate, à razão de 120 milhões de euros por cada unidade voadora. E até Portugal, cuja frota de F16 (são 30, mas nunca mais de uma dúzia prontos a descolar) está “em final de vida”, há de ter de decidir até 2020.

Tudo isso, porém, tresanda a passado. Pura e simplesmente porque a principal ameaça contra os europeus, portugueses incluídos, não pode ser combatida com

aviões. A guerra dos tempos modernos trava-se na Internet e nas redes digitais, hoje convertidas num espaço de competição geopolítica, que os Estados aspiram a controlar. Ou a evitar que outros controlem. O mapa-mundo da guerra e da pirataria digital é arrepiante. Os ataques, ou invasões, na forma de vírus ou cavalos de Tróia, podem manipular os algoritmos que comandam as redes sociais, roubar códigos de acesso a contas bancárias ou alterar e destruir redes elétricas, sistemas de abastecimento de água, centrais nucleares, serviços de saúde, transportes. Ou seja, podem afetar severamente a vida dos cidadãos e o normal funcionamento das economias. Em resumo, matérias

escaldantes no domínio da defesa nacional. Ora, esse combate de futuro trava-se com outras armas: conhecimento, inteligência, tecnologia. E investir nelas é porventura mais barato e avisado que comprar aviões de caça ou andar a remendar buracos na cerca. O novo presidente francês acaba de dar um sinal, ao anunciar um corte de 850 milhões de euros no orçamento das suas Forças Armadas. Veremos para que áreas o jovem Emmanuel Macron vai encaminhar aquela poupança, mas prenuncia-se aí uma nova visão europeia em matéria de defesa, cujos orçamentos não podem mais ser encarados como “coisas da tropa”. Porque numa Europa democrática e de paz, a tropa somos nós.▼

# 正確 O correto

米格爾·康代·科蒂尼奧  
MIGUEL CONDE COUTINHO  
新聞報 JORNAL DE NOTÍCIAS

**我** 不了解什麼是「政治正確」，但我很清楚什麼是正確的。就是站在歷史的正確一側，很容易區分：保護少數人的權利；不屈服於分離主義的強大推力；不與排外主義協商；不允許反差異的暴力茁壯成長。這些以及其他價值是進步的基本要素。都是用鮮血和苦難換來的。這是一場持久戰，但我們就是在不斷的變化中逐漸變好的。但這並不意味著自由是亙古不變的。有必要討論統合問題、少數民

族被接受的困難，意識到存在不安全因素。但也需要以文明的方式尊重所有人。

少數（幸運）人會付出很多，但世界、我們只能向前走。對此，我們建議。閱讀加繆或昆德拉的書。購買歷史書籍。或者利用網絡做除了仇恨以外的其他事。可以激發瀏覽渴望的網站不少。在谷歌搜索：「朝鮮」、「伊斯蘭國」或「車臣」。你們喜歡嗎？可以隨時搬過去住。 ▽

**N**ão sei bem o que é o “politicamente correto”, mas tenho bem noção do que é o correto. É estar do lado certo da história, que é fácil de distinguir: proteger os direitos das minorias; não ceder ao poderoso impulso da segregação; não negociar com a xenofobia; não permitir que o violento instinto contra a diferença possa medrar. São estes, e alguns outros mais, os valores essenciais do progresso. Foram conquistados depois de muito sangue e sofrimento. É uma batalha permanente, esta de carregar de braço levantado a luz que nos resgatou dos tempos opacos. Mas foi assim que se foi fazendo a mudança, em iterações exaustivas que nos deixaram melhores.

Ora, isto não significa que a liberdade não seja um exercício de afinação constante. É preciso debater os problemas da integração, a dificuldade para aceitar as minorias, perceber que há novos contextos a criar novas inseguranças. Mas tem é de ser civilizadamente e com respeito por todos.

Custa muito a (felizmente) pouca gente, mas o Mundo, o nosso, só anda para a frente. A esses, deixo um conselho. Leiam Camus ou Kundera. Compre livros de história. Ou então usem a Net para outra coisa, para além do ódio. Não faltam sítios como os que anseiam, onde o tempo ficou lá atrás. Procurem no Google: “Coreia do Norte”, “Estado Islâmico” ou “Chechénia”. Gostam? Podem sempre mudar-se para lá. ▽



# 新聞飢荒期 A estação parva

何塞·曼努埃爾·迪奧戈  
JOSÉ MANUEL DIOGO\*  
新聞報 JORNAL DE NOTÍCIAS



**電**影《哈利波特》中，可以推測購物車進入牆裡的英國維多利亞車站九又四分之三站台並不是愚蠢的站台。它是神奇的站台。

媒體人士去游泳同時打開天線任意接收才是愚蠢。當然有瘋瘋癲癲的東西。但也不止如此。「silly season」（愚蠢站台，也指新聞飢荒期）的主要問題不止是寫愚蠢的東西，而是媒體的胡言亂語被當作很重要的事實。

在炎熱的8月，旅遊業促進國民經濟的數字飛速增長，媒體應該關注經濟指標，不誇張報導創造力或其他更糟糕的東西。精英階層都去游泳的事實——包括精英記者、商人、政治家和其他社會行為者，使得報紙和電視的報導內容跌宕起伏，有時

**A** ESTAÇÃO PARVA NÃO É AQUELA EM QUE SE EMPURRA UM CARRINHO DE COMPRAS CONTRA UM PILAR NO CAIS 9 E 3/4 DA BRITÂNICA VICTORIA STATION PARA ENTRAR NUM FILME DO HARRY POTTER. ESSA É A ESTAÇÃO MÁGICA.

A estação parva é aquela em que a Comunicação Social vai a banhos e deixa a antena em onda livre. É certo que há coisas giras. Mas outras nem por isso.

很有趣，有時可能也很危險。有趣內容的例子包括不能再肆意捕撈沙丁魚。《快報》本周稱，國際海洋理事會的報告建議在15年內禁止捕撈沙丁魚。自2006年以來，魚類的繁衍能力下降，這一物種的更新受到威脅。這甚至可能威脅到沙丁魚，葡萄牙首都節日的符號，人們可能會吃不起沙丁魚，只有富人才買得起。甚至會讓聖人成為不受歡迎者。足球俱樂部的主席也會從這種胡言亂語中獲益。儘管媒體一年四季都在報導足球，新聞飢荒期也使得足球俱樂部的曝光率大增。因此，自新聞的嚴肅性下降以來（期待早日改善），即使三線球星也可以佔據媒體版面。但夏季的新聞也不總是懶惰和炎熱。有時也有神奇和機遇。需要關注。 ▽

\*媒體專家

O problema principal da “silly season” nem sequer são as parvoíces que se escrevem, é o facto de muitas vezes as parvoíces terem melhor tratamento na Comunicação Social que factos realmente importantes. Num país que já não pára em agosto - que o digam os números da economia nacional que o turismo pôs a bombar na estação do calor - era preciso que as notícias também acompanhassem os indicadores económicos e sossegassem aquela tendência exagerada para a

criatividade, ou coisas ainda piores.

O facto de a elite ir a banhos - entenda-se por elite jornalistas, empresários, políticos e demais atores sociais, deixa os jornais e as televisões à mercê de agendas mais ondulantes, que às vezes são divertidas, mas outras vezes podem ser perigosas.

Divertido por exemplo é ficar a perceber que as sardinhas já não fazem amor como antigamente. Isso escrevia o semanário “Expresso” esta semana, dando conta de um relatório do Conselho Internacional para a Exploração do Mar que sugeria a proibição da pesca da sardinha durante 15 anos. Parece que a libido dos peixes está em baixa desde 2006 e que, por isso, a renovação da espécie está em perigo. Pode até acontecer que as nacionais sardinhas, símbolo das festas da capital de Portugal, deixem de estar acessíveis ao povo e passem a ser comida só de ricos. Só faltava mesmo que os santos se tornassem impopulares.

Também os presidentes dos clubes de futebol ficam a ganhar com a parvoíce. Embora durante todo o ano já tenham espaço mediático com fartura, a estação parva faz aumentar a quota de antena entregue aos donos da bola. Assim, desde quedas sem gravidade (a que se desejam rápidas melhoras) a impropérios de terceira linha que dá dó ouvir, tudo cabe nas páginas veraneantes da nossa Comunicação Social.

Mas nem sempre as notícias de verão são apenas preguiça e calor. Às vezes também são fantasia e oportunismo. É preciso ter atenção. ▽

\*Especialista em media intelligence

# 獨裁 Tiranía

安東尼奧·巴雷托 ANTÓNIO BARRETO | 每日新聞 DIÁRIO DE NOTÍCIAS

**獨裁從何而生？一個很多人都嘗試去解答的老問題。一些以文化的角度解答，而另一些則以信仰及崇拜的角度解答。從數十年前或數百年前便開始重覆着這個問題，當中的解答亦隨之出現。**

數月前，一篇由提摩西·斯耐德撰寫，關於獨裁的隨筆面世，文中作者寫出了自己的看法。這可謂一本實際的生活教科書，教人該做甚麼以避免獨裁問題出現。在艱苦時期，如現在以及最近幾年，這個問題總會出現。

獨裁從何而生？這問題問得合時，並非因葡萄牙政府或反對黨對我們作出威脅，也並非有着明確的跡象顯示有該類的事情發生。而是因為這問題永遠不過時，世界上，從美國到俄羅斯，經過伊朗、歐洲，總有無聊人思考這個問題。正如人們所知，同樣這也是事實，獨裁可以產自家庭、土地、資本以及刀劍下。也可產自選舉、議會、工會以及政黨下。可以產自強權下、上帝以及牧師。可由男性對女性實施、教師對學生實施。白人、黑人、黃種人對其它人種實施，以及軍人對百姓實施。

獨裁源自過分的權力，儘管它合理、合法，甚至大部分人都認可。當一種權力來自一個團體、組織、國家、階層、教堂、工會、種族、職業或一間銀行，都會有出現獨裁。當一個國家為得到自主權、獨立權而求助於民族主義，這亦會出現獨裁。當一個人增加成兩個人、當統一變成多元化，也就會出現獨裁。天主教義、語錄、基督教義、「唯一的書」以及宣言也可產生獨裁。一個團體的成員增加，便需要管治每一個個體。當出現使順從與順從的情況，便會出現獨裁。

獨裁的出現，那裏沒有原因、申訴、自由與反對。獨裁的產生，藝術家會失去自由、作家失去文字、猶如一項沒自由的倡議。獨裁的源自條件的不平等、相同的負擔。獨裁源自赤貧、源自暴富。獨裁源自不公平、不平等。

獨裁會出現在戰敗，沒有二次機會而引發的仇恨與怨恨當中。出現在擁有的恐懼以及冒着失去所有的風險當中。但同樣出現在腐敗、混亂、不誠實的依從當中。同樣出現在因強權或富有、因得到多票數或股份而免責罰當中。

源自民間社會的脆弱，亦即企業家、工會、組織、教堂、報社的脆弱。獨裁源自民間與體制的混亂。源自缺乏機構、組織、教堂與企業，所有都依賴國家或政黨。商品比生產者更重要、消費支配消費者。

源自論點被宣告所取代。辯論被辱罵所取

代。意見被公諸天下。當金錢、武器以及投票要求順從。

自由的敵人和獨裁的根源都是遙不可及的，它們都是外在的因素，但同時也十分相近，而它的內在就是民主的核心。獨裁源自多數的不承認少數，但同樣源自少數有自己的想法而想傳遞給大眾。源自民眾也源自領導。獨裁源自完美、純樸、平等、德行、烏托邦、樂土以及年輕人。源自革命以及不可預知的供求。

獨裁源自缺乏公義。 ▽

**ONDE NASCE A TIRANIA? ANTIGA PERGUNTA A QUE MUITOS TENTARAM DAR RESPOSTA. UMAS VEZES COM CULTURA E ISENÇÃO, OUTRAS COM FANATISMO E CRENÇA. MAS HÁ DÉCADAS OU SÉCULOS QUE A PERGUNTA SE REPETE E QUE AS RESPOSTAS SE SUCEDEM.**

Há poucos meses, mais um ensaio sobre o tema foi publicado por Timothy Snyder. Recomenda-se. É quase um manual de vida prática sobre o que fazer para evitar a tirania. Em tempos difíceis, como os de hoje e dos últimos anos, a interrogação volta sempre.

Onde nasce a tirania? A pergunta é actual. Não porque em Portugal o governo ou a oposição nos ameacem. Nem porque haja sinais evidentes de que a besta espreite. Mas simplesmente porque é sempre actual e porque no mundo, dos Estados Unidos à Rússia, passando pelo Islão e pela Europa, há gente de sobra que a aprecie. A tirania é sempre do Estado ou através do Estado. Difícil é saber onde começa.

Como se sabe e é verdade, a tirania pode nascer da família, da terra, do capital e da espada. Mas também do voto, da assembleia, do sindicato e do partido. Do poder dos fortes, dos deuses e dos sacerdotes. Mas também do poder dos homens sobre as mulheres e dos mestres sobre os alunos. Do poder dos brancos, dos pretos e dos amarelos sobre qualquer uma das outras cores e do poder dos militares sobre os civis.



A tirania nasce de todos os poderes excessivos, mesmo legítimos, mesmo legais e mesmo maioritários. Nasce quando o poder é de um grupo ou uma entidade, um país, uma classe, uma igreja, um sindicato, uma etnia, uma profissão ou um banco. Nasce quando num país se recorre ao nacionalismo para afirmar a autonomia ou a independência. Nasce quando o singular se sobrepõe ao plural e quando a uniformidade leva a melhor sobre a diversidade. Nasce com o catecismo, o livro de citações, a cartilha, o livro único e o manifesto. Nasce quando o grupo se sobrepõe e domina o indivíduo ou quando este se submete e resigna.

A tirania nasce onde fraqueja a razão, o recurso, a liberdade e a oposição. Surge onde faltam a liberdade do artista, a palavra do escritor e a livre iniciativa. A tirania nasce na desigualdade de condição e na igualdade imposta. Nasce da extrema

pobreza e da extrema riqueza. Mais ainda do que na desigualdade, a tirania nasce na injustiça.

A tirania nasce no rancor e no ressentimento dos derrotados a quem não é dada uma segunda oportunidade. E ainda no medo dos que já tiveram qualquer coisa e correm o risco de perder tudo. Mas também nasce na corrupção, na promiscuidade e na condescendência com a desonestidade. Como nasce na impunidade dos mais fortes e dos mais ricos, dos que têm mais votos ou mais sócios.

Nasce da fraqueza da sociedade civil, isto é, na fraqueza dos empresários, dos sindicatos, das associações, das igrejas e dos jornais. A tirania nasce no desenraizamento, na desordem cívica e no caos institucional. Nasce onde não há instituições, associações, igrejas e empresas ou onde todas estas dependem do Estado ou do partido. Onde o produto



# 特朗普時期的奇愛博士

## O Dr. Estranhoamor no tempo de Trump

若昂·洛普斯 JOÃO LOPES | 每日新聞 DIÁRIO DE NOTÍCIAS

——個顯而易見的例子——特朗普事例：我們花費大量的時間與公眾謾罵，比思考那問題的根本要花費更多的時間。例如：以自己的民主價值觀（這裏指美國人，但問題屬普遍性問題）我們要選出一個像特朗普個性與形象的人？

存在不同形式的語言可以輔助我們應對這樣的情況。以本人的個人觀點，電影仍然是比較豐富。沒有任何東西要求電影應與「理智」連上關係。它帶來一個重商主義和娛樂的視覺，主導音像市場，保留簡單的快樂，保持電影的多元化以及與超過一個多世紀的歷史聯繫。

奇愛博士 (1964)，傳說中的「奇愛博士」由史丹利·庫柏力克執導，該電影可謂電影攝影美學中的優秀典範。另外，現時也推出藍光碟的再現版本。電影制於冷戰期間，實為一套大膽諷刺的作品，諷刺當時使用核武作軍事力量。

對於故事的情節，電影也如彼得·塞勒斯的驚人壯舉，凝造出三個象徵性的角色：萊昂內爾，一個性格開朗的英國軍官；梅爾金，一個優柔寡斷的美國總統；主角奇愛博士，一個前德國國家社會黨員以及原子彈愛好者。可理解為：電影的年代不存在任何信摩尼教的比較，例如奇愛博士熱愛原子的出格行為與特朗普的民主災難可謂是相當的。即：淡化民主價值觀，同時在部分的公民手中集中一股巨大的權力（及軍事力量）。在其滑稽表面，奇愛博士也是一個搗亂的寫實角色。▼

**NO NOSSO DIA-A-DIA MEDIÁTICO, NÃO POUCAS VEZES, SOMOS LEVADOS A REDUZIR O EXERCÍCIO DO PODER POLÍTICO A UM CONJUNTO DE PERIPÉCIAS ANEDÓTICAS PROTAGONIZADAS PELOS GRANDES LÍDERES.**

Observe-se o caso óbvio de Donald Trump: gastamos (ou somos levados a gastar) mais tempo com as suas diatribes públicas do que a pensar as questões radicais que a

● ●

**——個顯而易見的例子——  
特朗普事例：我們花費大量的時間與公眾謾罵，比思考那問題的根本要花費更多的時間。**

**Observe-se o caso óbvio de Donald Trump: gastamos (ou somos levados a gastar) mais tempo com as suas diatribes públicas do que a pensar as questões radicais que a sua performance arrasta.**

sua performance arrasta. Por exemplo: que acontece na dinâmica dos próprios valores democráticos quando elegemos (os americanos, neste caso, mas a questão é universal) uma personalidade com o perfil de Trump?

Há muitas formas de linguagem que podem ajudar-nos a lidar com tal conjuntura. Do meu ponto de vista, o cinema continua a ser uma das mais ricas - e também das menos socialmente aplicadas. Nada disto decorre de qualquer

pretensão de “intelectualizar” a relação com os filmes. Trata-se tão-só de discutir a visão mercantilista e lúdica (de um ludismo mercantil, convém esclarecer) que passou a dominar o mercado audiovisual, bloqueando o simples prazer de mantermos uma relação viva com a infinita pluralidade do cinema e da sua história de mais de um século.

Dr. Estranhoamor (1964), o lendário Dr. Strangelove, de Stanley Kubrick, pode ser um magnífico exemplo de tais virtudes cinematográficas - e tanto mais quanto acaba de reaparecer numa edição em Blu-ray (íntegra, aliás, um notável conjunto de uma dezena de clássicos lançado pela distribuidora Pris). Produzido em contexto de Guerra Fria, trata-se de uma sátira delirante, contundente e intemporal, sobre a utilização bélica da energia nuclear (no original, o título completo é “Dr. Estranhoamor ou: Como Eu Aprendi a Deixar de me Preocupar e a Adorar a Bomba”).

Para a história, o filme ficou também como uma extraordinária proeza de Peter Sellers, interpretando três personagens emblemáticas: Lionel Mandrake, um exuberante oficial britânico, Merkin Muffley, o hesitante presidente dos EUA, e a figura central, Dr. Strangelove, ex-nazi e entusiasta da utilização da bomba atômica.

Entenda-se: a atualidade do filme não decorre de qualquer “comparação” maniqueísta, por exemplo fazendo equivaler a loucura atômica de Strangelove e os desastres democráticos de Trump. O que Kubrick coloca em cena é algo que, infelizmente, permanece atualíssimo. A saber: a diluição dos valores da democracia, a par da concentração de um imenso poder político (e militar!) nas mãos de alguns poucos cidadãos. Na sua vertigem burlesca, Dr. Estranhoamor é também um objeto de perturbante realismo. ▼

é mais importante do que o produtor e o consumo domina o consumidor.

Nasce quando o argumento é substituído pela proclamação. Quando o debate cede lugar ao insulto. Quando as opiniões são recitadas. Quando a força do dinheiro, da arma ou do voto exige a obediência. Os inimigos da liberdade e as fontes da tirania estão longe e no exterior, mas também perto e no interior, dentro da democracia. A tirania nasce nas maiorias que não reconhecem as minorias, mas também nas minorias esclarecidas que têm a certeza de ter ideias para os outros e para todos. Nasce da multidão, tanto quanto da vanguarda.

A tirania nasce das ideias de perfeição, de pureza, de igualdade, de virtude, de utopia, de salvação e do homem novo. Nasce nas revoluções e alimenta-se do imprevisível.

A tirania nasce na ausência de justiça. ▼

## 28-30/7 夏季藝術新體驗 2017 ARTmusing Summer 2017

為大小朋友特設的暑期盛事「夏季藝術新體驗 2017」搜羅來自世界各地的演出，讓觀眾度過繽紛暑假。本月上演的影偶劇場《孖寶勇闖太空》（英語，設中文字幕，適合6歲或以上觀眾）由澳洲「影偶博士」劇團呈獻，無論是舊盒子、泡沫包裝、吸管還是乒乓球棒，在演出中通通魔術般地變成意想不到的鬼馬玩具，邀請大小朋友一齊加入打敗壞人，以笑聲創意來一趟太空漫遊！

Artistas de Macau e de todo o mundo apresentam uma série de oficinas criativas e divertidas para todos os gostos neste verão! Os pais, os jovens e os amantes das artes performáticas são convidados a explorar uma miríade de categorias artísticas através de uma série de atividades. Este mês, o premiado Bunk Puppets traz Slapdash Galaxy (inglês com legendas em chinês, indicado para crianças com idade igual ou superior a 6), um espetáculo onde os artistas juntam toda a sua magia para transformar caixas antigas, papel de bolhas, palhinhas, bolas de ténis e de ping pong e utensílios domésticos, transformando-os em trabalhos imaginativos.

28-29/7 早上10時至晚上7時30分  
30/7 早上10時至下午3時  
澳門文化中心小劇院

**28-29/7 10-19h30**  
**30/7 10-15h**  
**Pequeno auditório Centro Cultural de Macau**

## 至 Até 17/9 藝博館藏抽象繪畫展 Pintura abstrata da coleção MAM

澳門藝術博物館自一九九九年成立以來，透過購藏、接受捐贈、展覽及評選得獎等方式收集入藏，收藏了自二十世紀八十年代至今的澳門畫家的抽象繪畫系列。是次展出的繪畫媒介手法多樣，包括水墨、混合技法、綜合媒材、現成品、油畫、丙烯等。Desde a criação do Museu de Arte de Macau em 1999, a coleção de pintura abstracta de pintores de Macau da década de 1980 cresceu através de aquisições, doações, exposições e aquisição de obras premiadas. As obras nesta exposição incluem pinturas a tinta, técnicas mistas, ready-made, pinturas a óleo e a acrílico.

## 至 Até 12/11 盆栽如夢——走向威尼斯國際藝術雙年展之路 “Um Bonsai dos Meus Sonhos”

以圖文介紹雙年展歷史、展覽組成、展出內容及澳門藝術家過往的參展情況。同時亦展示本屆代表澳門參展的「盆栽如夢——王禎寶作品展」大部分作品原稿，包括雕塑、繪畫共17件/套，呈現其對現居城市的觀察、感覺與想像，讓公眾從多角度了解本地藝術在國際舞台的發展動向。

O Museu de Arte de Macau decidiu, após um processo de seleção, nomear Wong Cheng Pou, um artista de Macau, para participar na “57ª Exposição Internacional de Arte – Bienal de Veneza”. O projeto artístico de Wong intitulado “Um Bonsai dos Meus Sonhos”, é composto por várias esculturas e pinturas, num total de 17 peças (conjuntos).

## 至 Até 19/11 澳門博物館館藏一百零八將水滸人物陶瓷及篆刻展 Estatuetas de Cerâmica e Selos dos 108 Heróis de Shui Hu

澳門國際創價學會會長李萊德以學會名義，於2000年捐贈一批以《水滸傳》為主題的藝術作品予當時的臨時澳門市政局，後收藏於澳門藝術博物館。該批作品包括書畫、印章及陶塑，共有108個人物陶塑及194方印章。O Museu de Arte de Macau faz a estreia da sua própria coleção de 108 estatuetas de cerâmica e 194 sinetes do grandioso romance clássico Lenda de Shui Hu. A coleção foi doada por Lei Loi Tak, diretor-geral da Soka Gakkai Internacional de Macau em nome da associação, no ano 2000.

## 至 Até 6/8 張大千藝術展 “A Arte de Zhang Daqian”

展出四川博物院收藏的張大千名品，包括張氏赴敦煌臨摹壁畫之作品及赴敦煌前後時期之山水、人物作品，白描畫稿，書信，以及其自刻與使用的印章。

A presente exposição exhibe um total de cem obras de Zhang Daqian, incluindo reproduções de murais de Dunhuang, pinturas de montanhas e rios, os retratos, os esboços, as cartas, bem como sinetes que foram gravados e usados pelo próprio. Zhang Daqian é um dos mais notáveis pintores e calígrafos da história da arte moderna chinesa.

早上10時至晚上7時  
澳門藝術博物館  
**10-19h**  
**Museu de Arte de Macau**

## 至 Até 3/9 古「金」中外——黃金藝術珍品展 A Golden Way of Life – TRES'ORS

為法國五月藝術節而舉辦的展覽，由Le Musée à la Carte®館長Anne Camilli策劃，讓澳門及香港公眾瞭解完美無瑕而且貴重的黃金如何一直吸引和啟發法國藝術家及工匠。展覽將首次展出超過150件獨特的工藝製作及藝術品。

Integrada no programa Le French May, esta exposição tem como comissária Anne



## 至 Até 8/10 星宿——尼古拉斯-德拉羅什作品展 “Constelação” obras de Nicolas Delaroche

尼古拉斯·德拉羅什將以星宿為題，在塔石藝文館展出他的全新攝影系列《初見》、一座巨型雕塑以及在杭州所創作的《土狼在中國的冒險》繪畫作品。《初見》聚焦探索八十幅國內和香港的私人藝術收藏，透過置於展館中間的望遠鏡，引領觀眾從望遠鏡縮放的視窗去探索作品，有如重演作者的創作過程。

## 16-28/7 第十九屆澳門國際攝影展 19º Salão internacional de fotografia Macau 2017

澳門攝影學會是一非牟利業餘藝術團體，成立於1958年1月25日，以團結愛好攝影之人士及推動攝影藝術活動為目的。屬國際影藝聯盟(FIAP)之團體會員並為澳門區代表，又為美國攝影學會(PSA)之會員。1981年在澳門創先舉辦「第一屆澳門國際攝影展覽」，被列入國際計分沙龍，並得到約50個國家及地區之攝影家參加。

A Sociedade Fotográfica de Macau é uma organização sem fins lucrativos, criada em 25 de janeiro de 1958 com o objetivo de promover a arte da fotografia. A sociedade é associada da Federação Internacional de Arte Fotográfica (FIAP) e da Photographic Society of America (PSA). O primeiro Salão Internacional de Fotografia de Macau foi realizado em 1981. Recebe participantes de mais de 50 países e os prêmios dados são credenciados internacionalmente.

上午9時至晚上7時  
盧廉若公園 Jardim Lou Lim loc  
**9-19h**

Camilli, fundadora do Le Musée à la Carte, e pretende dar a conhecer a forma como o ouro tem ao longo do tempo inspirado artistas e artesãos franceses. Mais de 150 peças pertencentes a museus franceses e coleções privadas, incluindo desde artefactos religiosos a artigos de moda, podem ser vistas no espaço MGM.

中午12時至晚上9時  
美高梅2樓美高梅展藝空間（經天幕廣場）  
**12-21h**  
**MGM Art Space 2º andar (via Grande Praça)**

Esta exposição apresenta três séries de trabalhos de Nicolas Delaroche. A série de fotografias “First Seen”, criada durante uma residência do artista na China, começou sob o título “Um Bárbaro na China”. Nicolas Delaroche usa o termo “bárbaro” para caracterizar um estrangeiro que observa os contrastes de uma outra cultura. Na instalação “O Rochedo”, Delaroche recria a paisagem desértica do filme de animação “The Road Runner” usando um tecido branco para criar uma escultura insuflada gigante. Para a última série de trabalhos, “As Aventuras do Coiote na China”, Delaroche baseou-se também na personagem do Coiote do filme de animação “The Road Runner” e combinou em cada trabalhos experiências e impressões da vida.

早上10時至晚上7時  
塔石藝文館  
**10-19h**  
**Galeria Tap Seac**

## 至 Até 20/8 「鑄炮的故事——兒童體驗展」 História do Fabrico do Canhão Exposição sobre Experiência Infantil

是次舉辦「鑄炮的故事——兒童體驗展」為澳門博物館首個以兒童體驗為主軸的展覽活動，由澳門城市大學協辦，透過展覽內體驗不同遊戲的過程，從教育理念上啟發及鼓勵兒童學習澳門歷史的興趣，並且塑造博物館成為兒童另一個重要的學習場所。

A Exposição “História do Fabrico do Canhão”, co-organizada pela Universidade da Cidade de Macau, é a primeira exposição que tem como eixo principal a experiência infantil no Museu de Macau. O processo de experimentar vários jogos na exposição tem como objectivo inspirar e encorajar as crianças a aprenderem sobre a história de Macau, transformando o Museu num outro espaço de aprendizagem para crianças.

早上10時至晚上8時  
澳門博物館  
**10h-18h**  
**Museu de Macau**



31/7

## 澳門管樂藝術節2017 Feira de Bandas de Macau 2017

由澳門管樂協會主辦的澳門管樂藝術節為樂迷送上連串精彩節目。31日，澳門與外地樂團在澳門文化中心小劇院聯合演出音樂會。

A Feira de Bandas de Macau apresenta uma série de concertos de músicos locais. O evento, organizado pela Associação de Regentes de Bandas de Macau, inclui vários recitais. Há um concerto agendado, no dia 31, para o pequeno auditório do Centro Cultural de Macau com bandas locais e estrangeiras.

晚上8時 澳門文化中心小劇院  
20h  
Centro Cultural de Macau

## 至 Até 3/9 THRILLER ao vivo

精彩絕倫的音樂劇THRILLER LIVE紀念全球最傑出的流行音樂巨星米高積遜 (Michael Jackson)，去年於澳門巴黎人首度公演後反應熱烈，再度回歸巴黎人劇場。音樂劇帶領觀眾遊走一場充滿流行、搖滾、騷靈以及帶有「的士高」元素的音樂視聽之旅，於90分鐘內穿梭巨星米高積遜45年的精彩音樂生涯。

Este espectacular concerto, em homenagem ao cantor Michael Jackson, regressa a Macau no Teatro Parisian. THRILLER LIVE é uma explosão de energia de pop, rock, soul e disco que leva o público a uma mágica jornada de audiovisual através do incrível filme de Michael Jackson, que morreu aos 45 anos.



星期二至五：晚上8:00  
星期六：下午2:00 | 晚上8:00  
星期日：下午2:00 | 晚上6:00  
巴黎人劇場  
De terça a sexta – 20h  
Sábados – 14-20h  
Domingos – 14-18h  
Teatro Parisian

## 官樂怡基金會畫廊 Galeria F. Rui Cunha



28/7  
7月28日 - 下午6時 - 琴約在黃昏  
Uma Noite com Piano na Galeria 18h

29/7  
7月29日 - 下午3時 - “迷路沙的幻想世界”  
漫畫個人作品展  
“The Imaginative World of Miloza” Exhibition Opening 15h

2/8  
8月2日 - 下午3時 - 迷路沙 - 卡通人像油畫工作坊  
Cartoon Characters Acrylic Paintings Workshop by Miloza Ma 15h

至 Até 5/11

## 《瓦礫——亞歷山大·法圖作品展》 “Destroços” - Obras de Alexandre Farto aka Vhils

亞歷山大·法圖 (又名Vhils) 獨特的視覺語言充分體現當代生活與其所處的城市之間相互依存的关系。《瓦礫——亞歷山大·法圖作品展》的主題不受限於展覽空間，而是以公共壁畫的形

式遍佈澳門，包括在澳門葡文學校的兩幅作品，氹仔舊城區木鐸街的其中一道外牆，以及氹仔施督憲正街一號的外牆。藝術家透過各種形式的創作，把城市及藝術作品連結起來，同時回顧其作為街頭藝術家的最初創作形式和不斷發展的藝術實踐。

Alexandre Farto, conhecido como Vhils, tornou-se mundialmente reconhecido por desenvolver uma poesia visual única que exemplifica a relação interdependente

entre a vida contemporânea e o seu contexto urbano. Os temas da exposição “Destroços – Obras de Alexandre Farto aka Vhils” não se restringem ao espaço da exposição, e surgem também na forma de murais públicos distribuídos por toda a cidade, incluindo duas obras na Escola Portuguesa de Macau, uma na parede exterior da Rua dos Clérigos, localizada na Taipa Velha e uma numa parede exterior, localizada na Rua Direita Carlos Eugénio N° 1, na Taipa.



早上10時至晚上7時  
海事工房1號當代藝術中心  
澳門媽閣上街  
10-19h  
Oficinas Navais N° 1 – Centro de Arte Contemporânea  
Rua de S. Tiago da Barra, em Macau.

## 常設 Permanente Planet J冒險王國 Planet J

突破傳統把LARP (實況角色扮演) 的概念帶進主題樂園，是享受家庭樂的選擇，有8大主題區，多達200個精彩遊戲任務，旨在給予玩家亞洲最具互動的娛樂體驗。

O parque temático Planet J é uma festa de diversão para a família, com oito zonas distintas com mais de 200 jogos. É apresentado como uma das experiências de entretenimento mais interativas na Ásia.

早上10時至晚上8時  
澳門路氹金沙城中心金沙廣場3樓Planet J冒險王國 (鄰近美食廣場)  
10-20h  
Zona de restauração do Sands Cotai Central



業權人 propriedade: 平台多媒體項目有限公司 Plataforma Projectos Multimédia, Limitada • 社長 diretor: 古步毅 Paulo Rego • 高級編輯 editor senior: 陳思賢 David Chan • 美術總監 coordenadora: 紀美麗 Maria Caetano • 美術總監 diretor criativo: José Manuel Cardoso • 合作伙伴 colaboradores: 魯樂然 Nuno Ferraria • 胡明新 Nunu Wu • José I. Duarte, 紀美麗 Maria Caetano, 盧西亞娜·雷濤 Luciana Leitão, 克勞迪亞·貢薩爾維斯 Zetho Cunha Gonçalves (Luanda) e Pedro Franco (Casa Poema) • 翻譯及修訂 tradução e revisão: Hugo Deus Monteiro, 秦慧婧 Doris Qin, 劉夢瑩 Isabela Liu, 張佩穎 Maia Cheung • 合作夥伴 parcerias: 中國日報 (中國) China Daily (China), 新聞報 (葡萄牙) Jornal de Notícias (Portugal), 大眾報 (葡萄牙) P3 (Portugal), 熱帶草原 (莫桑比克) Savana (Moçambique) • 通訊社 agências: 新華社 Xinhua, 葡新社 Lusa, 巴新社 Agência Brasil • 財務 gestão e finanças: 金凱心 Alexandra Lemos • 廣告 publicidade: 馬菲莉 Filipa Rodrigues | filipa@plataformamacau.com • 印刷 Impressão: 華輝印刷 (澳門) Tipografia Welfare, Macau • 發行量 Tiragem 3.000 exemplares

澳門南灣大馬路759號1樓5A | Avenida da Praia Grande, N. 759-1º andar, Macau; T. (853) 2882 2020 / 2021 | F. (853) 2882 2028 | M. (853) 6395 3377; Email: info@plataformamacau.com, www.plataformamacau.com

## 澳門基金會發放近1.8億澳門元的補貼 Fundação Macau distribuiu quase 180 milhões de patacas em subsídios

**根** 據官方公報，澳門基金會今年下半年支出1.788億澳門元用以對境內私人機構進行資金支持。這個數字相比2016年同期的2.115億澳門元下降了15.5%。2017年第2季度的資助名單上，包括葡萄牙或葡語國家的機構，如葡人之家協會（500萬澳門元）。資助名單還包括天主教會大學暨高等教育基金——獲得380萬澳門元用於聖若瑟大學（與葡萄牙天主

教大學聯繫緊密）2015/2016學年的活動計劃。其它較有代表性的有澳門土生協會（110萬澳門元）、佛得角文化推廣協會（10萬澳門元），以及澳門土生葡人青年協會（7.4萬澳門元）。此外，還頒發了37個獎學金給非澳門學生（來自葡語國家和地區、納米比亞），共發放了130萬澳門元的補貼用於當前學年的住宿、學費和生活費。位於資助名單主要受益者之首的是鏡湖醫院慈善會，在第二季

度中獲得3700萬澳門元，第一期支持用於鏡湖醫院購買醫療設備。2016年澳門基金會共頒發了15.35億澳門元的資金援助，2015年為18.44億澳門元。澳門基金會的資金來自賭場收入的1.6%，賭場是澳門區域經濟的主要支柱。今年二月份，澳門基金會行政委員會吳志良主席在接受葡新社採訪時表示，該實體有292億澳門元的儲備資金，其中一部分用於使用。▼

**A** Fundação Macau distribuiu no segundo semestre deste ano 178,8 milhões de patacas (perto de 19 milhões de euros) em apoios financeiros a particulares e instituições privadas do território, de acordo com dados publicados no Boletim Oficial da região. O valor representa uma descida de 15,5 por cento em relação aos 211,5 milhões de patacas distribuídos no mesmo período de 2016. Na lista dos apoios concedidos no segundo trimestre de 2017, incluem-se entidades de matriz portuguesa ou lusófonas, como a Casa de Portugal, que recebeu cinco milhões de patacas. A lista dos beneficiários inclui a Fundação Católica do Ensino Superior Universitário, que obteve 3,8 milhões de patacas para o

plano de atividades do ano letivo de 2015/2016 da Universidade de São José, ligada à Universidade Católica Portuguesa. Outros visados são a Associação dos Macaenses (1,1 milhões de patacas), a Associação de Divulgação da Cultura Cabo-verdiana (100 mil patacas), ou a Associação dos Jovens Macaenses (74 mil patacas). Além disso, a Fundação Macau atribuiu 37 bolsas de estudo para estudantes não-residentes de Macau (de países e regiões lusófonas e da Namíbia), alocando 1,3 milhões de patacas em subsídios de alojamento, de propinas e de subsistência relativos ao corrente ano letivo. No topo da lista dos principais beneficiários dos apoios concedidos está a Associação de

Beneficência do Hospital Kiang Wu, que recebeu 37 milhões de patacas no segundo trimestre, a primeira prestação do apoio para a aquisição de equipamentos médicos para o Hospital Kiang Wu. Em 2016, a Fundação Macau atribuiu apoios financeiros no valor de 1,535 milhões de patacas e em 2015 no valor de 1,844 milhões de patacas. A Fundação Macau recebe uma contribuição de 1,6 por cento das receitas brutas dos casinos, principal pilar da economia da região. Em fevereiro, o presidente do conselho de administração da Fundação Macau, Wu Zhiliang, disse em entrevista à agência Lusa, que a entidade tinha uma reserva de 29,2 mil milhões de patacas, parte da qual aplicada. ▼



## 澳門羅斯福酒店隆重開業 Inaugurado hotel Roosevelt em Macau

**美** 國荷里活羅斯福酒店授意下，一間新的五星級酒店週三在澳門盛大開幕。澳門電台報導，澳門羅斯福酒店擁有380間客房，以及賭場——因為此前在澳門賽馬會經營的賭桌（使用澳門博彩控股有限公司的許可證）被遷移至這家酒店。在開幕式上，該公司主席林衍威談到了在項目設計方面進行的投注。投資集團的代表Aaron Iu在一年前對記者說，酒店將坐落在氹

仔賽馬會的旁邊，且不會有博彩部分。2013年10月，這個酒店項目被描述成「荷里活式摩登華麗風情，並注入二十世紀50年代的復古元素」。當時，該項目包括373間客房和四幢「別墅」，並保留有一個超過5000平方米的博彩區。Aaron Iu在2016年說：「具體概念和荷里活酒店並不完全一樣，荷里活酒店是最先建造的。這個項目結合了澳門和荷里活的傳統。」▼

**U**m novo cinco estrelas inspirado no Hotel Roosevelt, em Hollywood, foi inaugurado em Macau, na última quarta-feira. O Macau Roosevelt Hotel conta com 380 quartos e casino, uma vez que as mesas de jogo que estavam em operação no Macau Jockey Club, ao abrigo da licença da Sociedade de Jogos de Macau, foram realocadas para o empreendimento, informou a Rádio Macau. Na cerimónia de inauguração, o presidente da empresa, Mike Lam, referiu a aposta feita no design do projeto. Há um ano, Aaron Iu, representante do grupo investidor,

disse à imprensa que o hotel localizado junto ao Jockey Club, na ilha da Taipa, iria abrir sem componente de jogo. Em outubro de 2013, o projeto foi apresentado como um hotel com “um toque moderno do glamour de Hollywood e um ‘twist’ no design retro dos anos 1950”. Na altura, o projeto incluía 373 quartos e quatro ‘villas’, e reservava uma área de jogo com mais de cinco mil metros quadrados. “O conceito não é exatamente o mesmo do hotel de Hollywood, onde foi construído o primeiro. Este combina as tradições de Macau e as de Hollywood”, explicou Aaron Iu. ▼